

NOTITIAE

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM



281

CITTÀ DEL VATICANO
DECEMBRI 1989

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica
editi cura Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum
Mensile - Spediz. Abb. Postale - Gruppo III - 70%

281 Vol. 25 (1989) - Num. 12

Acta Summi Pontificis

« Redemptoris Custos ». Ecclesiae Patronus temporis nostri . 853

Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum

« Passio Domini Nostri Iesu Christi ». Editio typica:

La nouvelle édition du chant de la Passion (*Jean Claire*, o.s.b.) 856

I. Decretum 807

II. Praenotanda 859

Summarium decretorum: Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcoporum circa interpretationes populares: 860; Confirmatio textuum Propriorum religiosorum: 861; Calendaria particularia: 862; Patroni confirmatio: 863; Concessio tituli Basilicae Minoris: 863; Decreta varia: 863.

Studia

L'adaptation liturgique, telle qu'elle à été réalisée par les Commissions Nationales Liturgiques jusqu'à maintenant (*François Tran-Van-Kha*) . 864

Instauratio liturgica

Libri liturgici officiales 884

Actuositas Commissionum Liturgicarum

Relationes circa instaurationis liturgicae progressus (VI):

India: Report of the Commission for Christian Life with respect to liturgical renewal 1984-1989 (+ *Benedict J. Costa*, s.j.) . 891

Celebrationes particulares

De Beatificationibus:

Beati Philippus Siphong, Agnes Phila, Lucia Khambang et 4 Sociae 896

Beatus Iosephus Timotheus Giaccardo . 898

Beata Maria a Iesu Deluil-Martiny . 900

Beatus Iosephus Baldo . 901

Nuntia et chronica

Celebração e espaço liturgico (*Aníbal Ramos*) . 904

L'annuale Settimana di studio dei liturgisti italiani (APL) (*Claudio Magnoli*) 905

The Forty-Fourth International Eucharistic Congress (*Cuthbert Johnson*) 910

Bibliographica

Les rites de l'initiation chrétienne du II^e au VI^e siècle du Victor Saxer (*Pere Tena*) 913

Libri ad redactionem commentariorum « Notitiae » missi . 915

Index voluminis XXV (1989). 917

SOMMAIRE

Actes du Souverain Pontife (pp. 853-855)

De l'Exhortation apostolique « *Redemptoris custos* » du Saint-Père Jean-Paul II, rendue publique le 25 octobre 1989, on trouvera ici la partie dédiée à S. Joseph comme Patron de l'Eglise de notre temps.

Congrégation pour le Culte divin et la Discipline des Sacrements

« *Passio Domini Nostri Iesu Christi* ». *Editio typica* (pp. 856-859)

Voici présenté le nouveau livre liturgique pour les célébrations solennelles de la Semaine sainte, contenant le chant de la Passion du Seigneur. On publie en même temps le *Décret* de la Congrégation qui promulgue le livre et les *Praenotanda* qui y figurent.

Etudes

L'adaptation liturgique, telle qu'elle a été réalisée Commissions Nationales Liturgiques jusqu'à maintenant (pp. 864-883)

Cette étude veut -être comme une radiographie de la situation actuelle autour de l'adaptation liturgique dans divers pays. Elle a pour point de départ les rapports des Commissions liturgiques nationales envoyés à la Congrégation pour le Culte divin à l'occasion du Congrès liturgique qui eut lieu au Vatican du 23 au 28 octobre 1984.

Cette étude fournit un tableau d'adaptations concrètes, déjà confirmées par le Siège Apostolique, et de projets encore à l'étude. Un examen plus détaillé permet de se rendre compte qu'il y a des secteurs plus ouverts à l'adaptation liturgique, alors que d'autres le sont moins. On relève aussi les motifs qui poussent les Commissions à s'engager davantage dans ce travail. De caractère informatif, l'article voudrait offrir une occasion de réflexion et d'approfondissement sur la question de l'adaptation liturgique.

SUMARIO

Actividad del Santo Padre (pp. 853-855)

El Santo Padre ha publicado el 25 octubre de 1989 la Exhortación Apostólica « Redemptoris Custos », de la cual se reproduce la parte dedicada a San José como Patrón de la Iglesia en nuestro tiempo.

Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos

« *Passio Domini Nostri Iesu Christi* ». Editio typica (pp.856-859)

Se presenta el nuevo libro litúrgico, que contiene el canto de la historia de la Pasión del Señor, destinado a las solemnes celebraciones de la Semana Santa. Como de costumbre se reproduce el texto del *Decretum* de aprobación y promulgación, así como el de los *Praenotanda* del mismo.

Estudios

La adaptación litúrgica realizada por las Comisiones Litúrgicas nacionales hasta el día de hoy (pp. 864-883)

El trabajo quiere ser como una radiografía de la situación actual de la cuestión de la adaptación litúrgica en los diversos países, basándose en las relaciones de las Comisiones Litúrgicas Nacionales, enviadas a la Congregación para el Culto Divino, con motivo del Encuentro litúrgico que tuvo lugar en el Vaticano del 23 al 28 de octubre de 1984.

Se puede encontrar una lista de adaptaciones concretas, ya confirmadas por la Sede Apostólica y de proyectos que aún son objeto de estudio. El análisis que hace el autor demuestra que existen zonas más abiertas a la adaptación y zonas menos dispuestas. Se indican las razones que impulsan a las Comisiones a trabajar en este sentido. Si bien el trabajo tiene un carácter informativo, sin embargo ofrece una ocasión para reflexionar seriamente y profundizar la cuestión de la adaptación litúrgica.

SUMMARY

Acts of the Holy Father (pp. 853-855)

The text is given of section of the Apostolic Exhortation of Holy Father Pope John Paul II « *Redemptoris Custos* » published 25 October 1989, concerning Saint Joseph as Patron of the Church of our time.

The Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.

« *Passio Domini Iesu Christi* ». *Editio typica* (pp. 856-859)

A new book for use during the Holy Week Solemnities giving the text and music of the Passion of the Lord has been published. The text of Decree of promulgation by the Congregation and the Praenotanda are given.

Studies

A Survey of Liturgical Adaptation made by National Liturgical Commissions (pp. 864-883)

The article is presented as a survey of the present situation concerning the work of liturgical adaptation accomplished in various countries. The survey is based upon the reports prepared for the Congregation for Divine Worship by the National Liturgical Commissions on the occasion of the Meeting of Presidents and Secretaries of National Liturgical Commissions held in the Vatican 23-28 October 1984. Consequently it is possible to have a concrete impression of what has been accomplished and now confirmed by the Holy See, and projects still to be realised. It also emerges that there are areas which are more readily open to adaptation and others which do not appear to lend themselves so easily. An idea is also conveyed of the reasons that lead Commissions to dedicate themselves to this work. The study is of a purely informative nature and is offered as an instrument for reflection

ZUSAMMENFASSUNG

Akten des Papstes (S. 853-855)

Am 25. Oktober 1989 ist das Apostolische Schreiben Papst Johannes Pauls II. über den heiligen Josef, « Redemptoris Custos », veröffentlicht worden. Wir bringen davon den Abschnitt, der dem Patron der Kirche unserer Zeit gewidmet ist.

Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung

« *Passio Domini Nostri Iesu Christi* ». Editio typica (S. 856-859)

Es kann nun ein neues liturgisches Buch für die Feier der Heiligen Woche vorgestellt werden, welches die gesungene Leidensgeschichte enthält. Wir geben hier auch das *Dekret* wieder, mit dem die Kongregation das Werk gutheißt, sowie die einführenden *Praenotanda*.

Studien

Die bis heute von den nationalen Liturgiekommissionen durchgeführten liturgischen Anpassungen (S. 864-883)

Der Artikel versteht sich als eine Radiographie der augenblicklichen Situation der liturgischen Anpassung in verschiedenen Ländern. Als Grundlage dienen die Berichte, welche die nationalen Liturgiekommissionen der Kongregation für den Gottesdienst anlässlich der Liturgietagung haben zukommen lassen, die vom 23. bis 28. Oktober 1984 im Vatikan stattgefunden hat.

So läßt sich eine ganze Reihe konkreter Anpassungen verzeichnen, die bereits vom Heiligen Stuhl bestätigt worden sind. Einige Projekte müssen noch reifen. Bei näherem Hinsehen läßt sich auch feststellen, daß manche Länder dem Problem gegenüber aufgeschlossener sind als andere. Doch kommen auch die Motive zur Sprache, die eine Liturgiekommission veranlassen, auf diesem Gebiete mehr zu tun. Der Artikel dient der Information, möchte aber zugleich zum Nachdenken anregen, wie denn die Liturgie den Erwartungen der Völker angepaßt werden kann.

« REDEMPTORIS CUSTOS »

*Ex Adbortatione Apostolica « Redemptoris Custos » Summi Pontificis Ioannis Pauli II ad Antistites, Presbyteros et Diaconos, Religiosos ac Religiosas, Christifideles omnes, die 15 augusti 1989 missa, de persona Sancti Ioseph et opera in Christi Iesu Ecclesiae-que vita, placet nobis hic referre ea quae in nn. 28-31 cum notis inveniuntur. **

ECCLESIAE PATRONUS TEMPORIS NOSTRI

28. Difficilibus quidem Ecclesiae temporibus cum Pontifex Pius IX cuperet praesidio eam perculiari patriarchae sancti Iosephi concredere, ipsum illum « Catholicae Ecclesiae Patronum » declaravit.⁴² Sciebat profecto se idem Pontifex non actum complere alienum, quia ob dignitatem sublimem huic fidelissimo servo a Deo collatam « semper Beatissimum Iosephum post Deiparam Virginem eius Sponsam Ecclesia summo honore ac laudibus prosecuta est, eiusdemque interventum in rebus anxiis imploravit ».⁴³

Quae vero ipsae sunt huius fiduciae tantae rationes? Leo XIII Pontifex persequitur eas hunc in modum: « Cur beatus Iosephus nominatim habeatur Ecclesiae patronus, vicissimque plurimum sibi Ecclesia de eius tutela patrocinioque polliceatur, causae illae sunt rationesque singulares, quod is vir fuit Mariae, et pater, ut putabatur, Iesu Christi (...). Officia sponte sequebantur... ita quidem ut domus divinae, cui Iosephus praeerat, custos idem et curator et defensor esset legitimus ac naturalis (...). Est igitur consentaneum, et beato Iosepho apprime dignum, ut sicut ille olim Nazarethanam familiam, quibuscumque rebus usuvenit, sanctissime tueri consuevit, ita nunc patrocinio caelesti Ecclesiam Christi tegat ac defendat ».⁴⁴

29. Quod quidem etiamnum patrocinium est advocandum etiamque nunc Ecclesiae necessarium est non ad defensionem modo exorientia adver-

* *L'Osservatore Romano*, 25 ottobre 1989.

⁴² Sacror. Rituum Congreg., Decr. *Quemadmodum Deus* (8 Decembris 1870): *l. c.*, 283.

⁴³ *Ibid.*: *l. c.*, 282 s.

⁴⁴ Leo XIII, Epist. Enc. *Quamquam pluries* (15 Augusti 1889): *l. c.*, 177-179.

sus pericula verum ac potissimum ad renovatum illud firmandum propositum evangelizationis in mundo novaeque aequaliter evangelizationis illas inter regiones necnon nationes in quibus — perinde ac scripsimus Nos in Adhortatione Apostolica Nostra cui Christifideles laici titulus — « anteacto tempore religio et vita christiana florebant, ...nunc rebus adversis premuntur ».⁴⁵ Primus igitur ut Christi nuntius afferatur aut ut illuc referatur, ubi negligitur oblivioneve exstinguitur, opus quidem Ecclesiae est peculiari « virtute ex alto » (cf. Lc 24,49; Act 1, 8) Spiritus Domini nimirum munere, a quo haud aliena est ipsius Sanctorum deprecatio atque imitatio similiter.

30. Praeter certam ideo eius tutelam confidit item Ecclesia perinsigni Iosephi exemplo, quod nempe singulos excedit vitae status omnique proponitur christianae communitati, quaecumque in illa condicio est et quaecumque christifidelis cuiusque sunt munera.

Sicut in Constitutione dogmatica Concilii Vaticani II de Divina Revelatione praecipitur, ita denique tota se gerere debet Ecclesia, ut aliquis « Dei Verbum religiose audiens », ⁴⁶ id est prompta prorsus ac parata ad fideliter obsequendum salvificae Dei voluntati in Iesu reclusae. Iam ergo ad redemptionis humanae initia ipsa quasi concorporatum deprehendimus oboedientiae exemplar post Mariam proprie in Iosepho, illo nominatim qui fideli mandatorum Dei antecellit executione.

Iosephi ut patrocinium invocaretur, Pontifex Paulus VI hortatus est, « quem ad modum recentioribus hisce temporibus facere consuevit Ecclesia, ante omnia pro se ipsa, pro voluntaria deliberatione theologica de actionis divinae coniugio cum humana actione in immenso redemptionis consilio, ubi actio prima, scilicet divina, ex sese tota sufficit, at secunda, nempe humana, licet non possit ex se agere quidquam (cf. Io 15, 5), numquam tamen ex humili eximitur sed condicionali nobilitantique auditorio. Ecclesia eum vindicem compellat ex alto vivissimoque desiderio vitam suam perennem quasi iterum virtutibus evangelicis quae in Sancto Iosepho coruscant ».⁴⁷

31. Has porro necessitates omnes convertit Ecclesia in precationem. Illud prae oculis defigens, quod Deus nempe « humanae salutis... primordia beati Ioseph fideli custodiae » commisit, ab eo idcirco petit sibi ut concedat fideliter operari coniuncte cum salutis consilio sibi que pariter tribuat eandem

⁴⁵ Adhort. Apost. post-synod. *Christifideles laici* (30 Decembris 1988), 34: AAS 81 (1989), 456.

⁴⁶ Const. dogm. de divina Revelatione *Dei Verbum*, 1.

⁴⁷ Paulus VI, *Alloc.* (19 Martii 1969): *Insegnamenti*, VII (1969), 1269.

illam fidelitatem animique integritatem qua movebatur Iosephus Verbo Incarnato inserviens, ut secundum Sancti huius mores precesque coram Deo in viis ambulet sanctimoniae atque iustitiae.⁴⁸

Incitavit nominis catholici fideles abhinc centum iam annos Leo XIII ut ad Sancti Iosephi universae Ecclesiae patroni tutelam impetrandam preces funderent. Quapropter Epistula Encyclica Quamquam pluries appellata illum commemoravit « paternum... amorem », quo Iosephus « Puerum Iesum amplexus » est ipsique, quem exclamatione invocavit « O Custos providentissime divinae Familiae », hereditatem, quam Iesus Christus acquisivit sanguine suo » concredidit. Quo ex tempore — ut exordientes Nos meminimus — Sancti Iosephi praesidium efflagitat Ecclesia « per eam, quae (illum) cum immaculata Virgine Dei Genitrice coniunxit, caritatem », cui cunctos suos item commendat angores ob minas quoque omni hominum familiae impendentes.

Complures vel etiam hodie causae nobis sunt ut eodem prorsus prece-mur modo: « Prohibe a nobis, amantissime Pater, omnem errorum ac corruptelarum luem...; in hoc cum potestate tenebrarum certamine e caelo adesto; et sicut olim Puerum Iesum e summo eripuisti vitae discrimine, ita nunc Ecclesiam sanctam Dei ab hostilibus insidiis, atque ab omni adversitate defende ».⁴⁹ Hodierno adhuc tempore rationes perpetuas habemus cur quemque hominem Sancto Iosepho committamus.

⁴⁸ Cf. *Missale Romanum, Collecta; Super oblata* in « Sollemnitate S. Ioseph Sponsi B. M. V. »; *Post comm.* in « Missa votiva S. Ioseph ».

⁴⁹ Cf. Leo XIII, « Oratio ad Sanctum Iosephum », quae proxime sequitur textum ipsius Epist. Enc. *Quamquam pluries* (15 Augusti 1889): *Leonis XIII P. M. Acta*, IX (1890), 183.

Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum

« PASSIO DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI »

EDITIO TYPICA

LA NOUVELLE EDITION DU CHANT DE LA PASSION

Pour beaucoup de fidèles, l'un des sommets des offices de la Semaine sainte était le chant solennel de la Passion, le dimanche des Rameaux ou le Vendredi saint, sur un récitatif utilisant trois voix, de timbres et de tessitures différents: le Christ, le Chroniste et la Synagogue.

Après la réforme du chant grégorien par saint Pie X, et la parution de l'édition vaticane, ce récitatif avait été dûment restauré en 1917. La réforme du II^e Concile du Vatican, tout en laissant en place la lecture de la Passion au dimanche des Rameaux (S. Matthieu, S. Marc et S. Luc selon les années A, B et C) et le Vendredi saint (S. Jean), a modifié le texte latin officiel qui n'est plus celui de la Vulgate, mais de la néo-Vulgate (Constitution Apostolique *Scripturarum thesaurus*, du 25 avril 1979). Bien que ces modifications ne soient guère importantes, elles entraînaient obligatoirement une révision des mélodies pour les adapter aux nouveaux textes.

Ce fut pour la Congrégation pour le Culte divin l'occasion d'une réflexion sur les récitatifs introduits dans le *Missale Romanum* de 1972. Pour les monitions, oraisons et lectures diverses, on trouve toujours maintenant deux tons au choix: l'un sur la corde C (do), l'autre sur la corde A (la), tous les deux traditionnels, bien que seul le ton sur A soit organiquement lié avec le chant de la préface et, aujourd'hui, de la prière eucharistique. Or ces deux tons existent aussi, traditionnellement, pour le chant de la Passion: le premier (corde C) était jusqu'à présent le seul en usage; le second avait été partiellement édité (deux Passions sur quatre) par les Cisterciens S.O. en 1959. La présente édition typique, approuvée le 8 février 1989 et pouvant entrer en usage dès sa parution, présente donc pour chacune des quatre Passions, les deux tons.

On notera que la mélodie du Tonus I, le seul universellement employé jusqu'ici, ne comporte dans cette nouvelle édition aucune autre modification

que celles entraînées par les changements survenus dans le texte ou sa ponctuation. De la sorte, ceux qui sont habitués à ce ton et tiennent à le conserver ne seront pas déroutés.

Au contraire, pour le Tonus II, on s'est attaché à suivre de plus près les sources authentiques, en vue d'améliorer encore le lien entre texte et mélodie. On s'est efforcé d'y donner une solution aux problèmes qui n'étaient pas nés, ou à peine, lors de la dernière restauration du Tonus I, en 1917. Ces problèmes concernent principalement le traitement approprié des mots non latins accentués sur la dernière syllabe, ou des locutions latines terminées par un monosyllabe accentué. Pour éviter que l'accentuation du texte soit en contradiction avec l'accentuation musicale qu'indique la mélodie, on a préféré, dans certains cas, ne mettre aucun accent sur le texte lorsque la mélodie ne pouvait le respecter. Les différences d'accentuation qu'on remarquera donc entre les textes revêtus du Tonus I et ceux revêtus du Tonus II, loin d'être des négligences, sont entièrement volontaires.

Ainsi, selon l'article 114 de la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, non seulement le « trésor de la musique sacrée » n'aura subi aucun dommage, mais il aura même été enrichi d'un récitatif de grande valeur. Le Tonus II, qui apparaît pour la première fois dans les éditions officielles, est sans doute le plus ancien historiquement, et il rivalise avec l'autre, déjà tant vanté, pour la noblesse des intervalles, la beauté de la structure, la retenue de son expression, bref par tout l'ensemble de ses qualités formelles.

La magnifique édition réalisée en deux couleurs, sur du papier suffisamment fort, par l'Imprimerie vaticane, est d'une clarté et d'une lisibilité parfaites. Les dimensions (25 × 35), la typographie tant du texte que de la musique, la reliure rouge, frappée d'or, tout respire cette « noble simplicité » que le Concile (art. 34) assignait aux nouveaux rites de la liturgie rénouvée.

JEAN CLAIRE, O.S.B.
Maitre de Choeur de Solesmes

I

Prot. 143/89

DECRETUM

Inter libros liturgicos, qui ad sollemniorem celebrationem Hebdomadae Sanctae usurpantur, habetur traditus liber cantus Passionis Domini.

Ceteri libri abhinc multos annos sacrae Liturgicae instauratione sunt recogniti atque in coetibus liturgicis iam de more adhibentur. Nunc vero praebeatur ad usum textus instauratus quo Passionis narratio proclamatur.

Peculiaris forma cantus huius textus, iuxta liturgicam traditionem latinam effecti, optime momentum indicat narrationis Passionis in dominica de Passione Domini et feria VI Hebdomadae Sanctae.

In hac libri nova editione textus « Novae Vulgatae Bibliorum Sacrorum editionis » pro textu latino antiquae Vulgate substituitur, ad normam Constitutionis Apostolicae Summi Pontificis Ioannis Pauli II « Scripturarum thesaurus », die 25 aprilis 1979 datae.

Cum autem transitus ad textum Novae Vulgatae novam antiquarum melodiarum editionem requireret, opportunum visum est, praeter illum traditum, alterum tonum musicum inserere ex authenticis cantus gregoriani fontibus depromptum: ambo pares nobilitate, pulchritudine necnon formae qualitatibus.

Tali modo ad normam art. 114 Constitutionis de sacra Liturgia « Sacrosanctum Concilium » musicae sacrae thesaurus servatur atque insuper augetur.

Praesens editio adhiberi poterit, statim ac prodierit, in Hebdomadae Sanctae celebrationibus.

Ex aedibus Congregationis pro Cultu Divino, die 8 februari 1989, Feria IV Cinerum.

EDUARDUS Card. MARTÍNEZ

Praefectus

✠ VERGILIUS NOÈ
*Archiep. tit. Vancariensis
a Secretis*

II PRAENOTANDA

1. Historia Passionis Domini cantatur a tribus, qui partem Christi (✠), partem historici seu chronistae (C) et partem populi seu synagogae (S) assumunt.

Passio profertur a diaconis, vel, si ipsi desunt, a presbyteris, aut, illis deficientibus, a lectoribus; quo in casu, pars Christi sacerdoti celebranti reservari debet.

2. Ad cantum Passionis ponuntur in plano presbyterii tria legilia nuda.

3. Incensum et luminaria non adhibentur.

4. Dum cantatur versus ad Evangelium, diaconi, librum Passionis ante pectus ferentes, comitantibus duobus acolythis vel ministrantibus, coram sacerdote inclinati, benedictionem petunt, submissa voce dicentes:

Iube, domne, benedicere.

Sacerdos submissa voce dicit:

*Dominus sit in cordibus vestris et in labiis vestris,
ut digne et competenter annuntietis Evangelium suum:
in nomine Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti.*

Diaconi respondent: *Amen.*

Si lectores non sunt diaconi, benedictionem non petunt. In Missa autem cui episcopus praesidet, presbyteri qui, deficientibus diaconis, historiam Passionis cantant vel legunt, benedictionem petunt et accipiunt ab episcopo.

5. Postea, diaconi, una cum acolythis, facta reverentia, accedunt ad legilia. Diaconus qui partem Christi gerit, stat in medio; ad dexteram eius, qui partem historici; ad sinistram, qui partem populi assumit.

6. Passio Domini inchoatur absolute: non dicitur *Dominus vobiscum*, nec respondetur *Gloria tibi, Domine*. Dum cantare incipiunt, diaconi nec librum nec seipsos signant.

7. Post nuntiatam mortem Domini, omnes genuflectunt in loco, et pausa-
tur aliquantulum.

8. Cantu Passionis expleto, diaconus, qui partem historici habuit, profert:
Verbum Domini,

et omnes acclamant:

Laus tibi, Christe.

9. Liber Passionis a nemine osculatur.

Diaconi, librum portantes, redeunt, una cum acolythis, ad sedem suam. Et legilia auferuntur.

SUMMARIUM DECRETORUM

(a die 1 octobris ad diem 30 novembris 1989)

I. CONFIRMATIO DELIBERATIONUM CONFERENTIARUM EPISCOPORUM
CIRCA INTERPRETATIONES POPULARES

AMERICA

Bolivia

Decreta generalia, 20 novembris 1989 (Prot. CD 700/89): confirmatur interpretatio *aymara* quarundam Praefationum.

ASIA

India

Decreta generalia, 9 octobris 1989 (Prot. CD 474/89): confirmatur textus *latinus* et *anglicus* orationis collectae necnon textus *anglicus* lectionis alterius Liturgiae Horarum in honorem Beatae Alfonsae Muttathupadathu, virginis.

EUROPA

Bielorussia

Decreta particularia, *Minscensis Latinorum*, 24 octobris 1989 (Prot. CD 653/89): conceditur ut, deficiente ministro competenti, laici ab Episcopo dioecesano propter necessitatem pastorem deputati, exsequias peragere valeant, ad normam n. 19 « Praenotandorum » Ordinis Exsequiarum.

Germania

Decreta particularia, *Bambergensis*, 16 novembris 1989 (Prot. CD 366/89): confirmatur textus *latinus* et *germanicus* Praefationis Missae in honorem Sanctae Cunigundis, Sanctorum Quattuordecim Auxiliatorum et Sancti Ottonis.

Paderbonensis - *Osnabrugensis* - *Hildesiensis* - *Monasteriensis* - *Sverinensis*, 27 octobris 1989 (Prot. CD 589/89): confirmatur textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius Liturgiae Horarum in honorem Beati Nicolai Stensen, episcopi.

Hungaria

Decreta generalia, 23 novembris 1989 (Prot. CD 468/89): confirmatur interpretatio *hungarica* Lectionarii Missae pro anno « A ».

Italia

Decreta particularia, *Vallensis in Lucania*, 17 novembris 1989 (Prot. CD 496/89): confirmatur textus *latinus* et *italicus* Missae in honorem Sancti Constabilis, abbatis.

Polonia

Decreta generalia, 4 octobris 1989 (Prot. 355/89): confirmatur textus *latinus* et *polonus* orationis collectae necnon textus *polonus* lectionis alterius Liturgiae Horarum in honorem Beati Honorati Kozminski, presbyteri.

Die 14 novembris 1989 (Prot. CD 681/89): confirmatur textus *polonus* Missae et Liturgiae Horarum in honorem Sanctorum Andreae Dung-Lac, presbyteri, et sociorum, martyrum.

II. CONFIRMATIO TEXTUUM PROPRIORUM RELIGIOSORUM

Congregationes et Instituta Familiae Sancti Pauli Apostoli, 21 octobris 1989 (Prot. CD 581/89): confirmatur interpretatio *anglica*, *coreana*, *gallica*, *hispanica*, *iaponica*, *lusitana*, *polona* orationis collectae in honorem Beati Timothei Giaccardo, presbyteri.

Familiae Franciscales (O.F.M., O.F.M.Conv., O.F.M.Cap., T.O.R.), 31 octobris 1989 (Prot. CD 660/89): confirmatur interpretatio *lusitana* Ordinis Romani-Seraphici Professionis religiosae pro Familiis Franciscalibus in Brasilia.

Die 27 novembris (Prot. CD 680/89): confirmatur textus *latinus* Ordinis Romani-Seraphici « De Visitatione et de Capitulis ».

Ordo Fratrum Minorum Conventualium, 18 octobris 1989 (Prot. CD 602/89):

confirmatur textus *italicus* Missae necnon textus *latinus* orationis collectae in honorem Sanctae Agnetis de Bohemia, virginis.

Ordo Hospitalarius S. Ioannis de Deo, 1 novembris 1989 (Prot. CD 627/89): confirmatur textus *anglicus, gallicus, germanicus, hispanicus, italicus, lusitanus, polonus* orationis collectae in honorem Sancti Richardi Pampuri.

Societas Iesu, 30 octobris 1989 (Prot. CD 599/89): confirmatur interpretatio *sinica* Proprii Liturgiae Horarum.

Die 21 novembris 1989 (Prot. CD 601/89): confirmatur interpretatio *polona* Proprii Missarum.

Institutum sororum Sanctae Familiae a Nazareth, 25 octobris 1989 (Prot. CD 422/89): confirmatur textus *anglicus* et *polonus* lectionis alterius Liturgiae Horarum pro celebratione Beatae Mariae a Iesu Bono Pastore.

Institutum v.d. « Suore Sacramentine di Bergamo », 28 octobris 1989 (Prot. CD 598/89): confirmatur interpretatio *anglica, hispanica* ac *lusitana* orationis collectae et lectionis alterius Liturgiae Horarum in honorem Beatae Gertrudis Comensoli, virginis.

Moniales Ordinis Sanctae Clarae et Tertii Ordinis Regularis, 31 octobris 1989 (Prot. CD 661/89): confirmatur interpretatio *lusitana* Ordinis Romani-Seraphici Professionis religiosae, pro monialibus in Brasilia.

III. CALENDARIA PARTICULARIA

Dublinensis, 15 novembris 1989 (Prot. CD 675/89): conceditur ut celebratio Beati Caroli a Sancto Andrea, presbyteri, in Calendarium proprium inseri valeat, quotannis die 5 ianuarii gradu *memoriae ad libitum* peragenda.

Eistettentis, 15 novembris 1989 (Prot. CD 671/89): conceditur ut celebratio Beati Ruperti Mayer, presbyteri, in Calendarium proprium inseri valeat, quotannis die 5 novembris gradu *memoriae ad libitum* peragenda.

Florentina, 10 octobris 1989 (Prot. CD 582/89): conceditur ut celebratio Beati Nicolai Stensen, episcopi, in Calendarium proprium inseri valeat, quotannis die 5 decembris gradu *memoriae ad libitum* peragenda.

Maioricensis, 28 novembris 1989 (Prot. CD 86/89): conceditur ut celebratio Beatae Franciscæ Annae a Virgine Perdolente, virginis, in Calendaria Congregationis Sororum a Caritate Sancti Vincentii de Paul et eiusdem dioecesis Maioricensis inseri valeat, quotannis die 27 februarii gradu *memoriae ad libitum*, gradu vero

festi in loco v.d. « Sencelles » ubi corpus eiusdem Beatae religiose asservatur, peragenda.

Confoederatio monialium ab adoratione perpetua SS.mi Sacramenti, 20 octobris 1989 (Prot. CD 606/89).

Institutum sororum Sanctae Familiae a Nazareth, 25 octobris 1989 (Prot. CD 422/89): conceditur ut celebratio Beatae Mariae a Iesu Bono Pastore, virginis ac fundatricis, in Calendarium proprium inseri valeat, quotannis die 21 novembris gradu *festi* peragenda, memoria in Praesentatione Beatae Mariae Virginis ad diem praecedentem 20 novembris translata.

IV. PATRONI CONFIRMATIO

Bataënsis, 10 octobris 1989 (Prot. CD 472/89): confirmatur electio Beatae Mariae Virginis in caelum Assumptae Patronae apud Deum dioecesis Bataënsis.

Cosentina-Bisinianensis, 16 novembris 1989 (Prot. CD 683/89): confirmatur electio Beati Angeli ab Acri, presbyteri, Patroni Secundarii apud Deum civitatis v.d. « Acri ».

V. CONCESSIO TITULI BASILICAE MINORIS

Cotonuensis, 9 novembris 1989 (Prot. CD 419/89): pro ecclesia paroeciali Immaculatae Conceptioni Beatae Mariae Virginis in loco v.d. « Ouidah » dicata.

Isclanae, 22 novembris 1989 (Prot. CD 347/89): pro Sanctuario Beatae Mariae Virgini Lauretanae in loco v.d. « Forio d'Ischia » dicatum.

VI. DECRETA VARIA

Praetoriensis, 23 octobris 1989 (Prot. CD 647/89): conceditur ut nova ecclesia in loco v.d. « Sehokho » aedificanda Deo dedicari valeat in honorem Beati Iosephi Gerard, presbyteri, servatis tamen Apostolicae Sedis praescriptionibus cultum Beatorum respicientibus.

L'ADAPTATION LITURGIQUE TELLE QU'ELLE A ÉTÉ RÉALISÉE PAR LES COMMISSIONS NATIONALES LITURGIQUES JUSQU'À MAINTENANT

Le 30 avril 1988, la Congrégation pour le Culte Divin a confirmé le Missel romain adapté pour les diocèses du Zaïre.¹ Cette confirmation ouvre une nouvelle étape de mise à jour selon les directives du Concile du Vatican II sur l'adaptation liturgique, exprimées dans la Constitution *Sacrosanctum Concilium* (= SC) nn. 37-40.

En outre, dans la joie de célébrer le 25^e anniversaire de la promulgation de la Constitution, le problème est repris comme un point de réflexion qui regarde le futur, comme le Saint-Père l'a indiqué dans sa lettre apostolique *Vicesimus quintus annus* du 3 décembre 1988.²

Dans le passé, on a beaucoup parlé de l'adaptation liturgique sous divers aspects: théologique, liturgique, historique, juridique, procédural; on a discuté des étapes de l'adaptation liturgique, des moyens pour réaliser cette oeuvre.³ On attend maintenant sur ce sujet, de la part de la Congrégation du Culte Divin et la Discipline des Sacrements, un document qui servira de directoire.⁴

¹ Cf. *Notitiae* 24 (1988) 457; J. EVENOU, *Le Missel romain pour les diocèses du Zaïre*, *ibidem*, 454-456; cf. *Notitiae* 22 (1987) 314; CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO, *Convegno Commissioni nazionali di Liturgia* 1984 (= *Convegno*) (Padova 1986) 206-207. 218-219. 936-937. Le Décret de confirmation de la Congrégation pour le Culte Divin concerne un *Ordo Missae* adapté aux « indoli ingenioque populi » du Zaïre (Décret, prot. n. 1520/85); cf. aussi *Notitiae* 22 (1986) 389; *Notitiae* 23 (1987) 279.

² IOANNES PAULUS II PP., *Litterae Apostolicae Vicesimus quintus annus*, du 4-12-1988 (Libreria Editrice Vaticana 1989) n. 16 et aussi dans *Notitiae* 25 (1989) 387-404.

³ R. GONZALEZ, *Adaptación, inculturación, creatividad. Planteamiento, problemáticas y perspectivas de profundización*, dans *Phase* n. 158 (1987) 129-152.

⁴ Cf. *Notitiae* 20 (1984) 389: réunion des Consultants de la Congrégation pour le Culte Divin: un des thèmes principaux discutés dans cette réunion fut « Adaptation of the Liturgy to the Culture and Tradition of the Peoples »; cf. *Notitiae* 21 (1985) 379: réunion des Consultants de la Congrégation pour le Culte Divin: parmi les principaux sujets à l'ordre du jour de la

En reprenant l'étude de cette question, je prends comme base les rapports des Commissions nationales de Liturgie (= CNL), établis pour le Congrès des présidents et secrétaires de ces mêmes CNL au Vatican du 23 au 28 octobre 1984.⁵ Ces rapports constituaient les réponses au « questionnaire » envoyé aux CNL par la Congrégation pour le Culte Divin.⁶ On peut relever à travers ces réponses des éléments théoriques et pratiques montrant l'intérêt des CNL à ce problème: des raisons, des méthodes déjà utilisées, des faits concrets déjà réalisés, des difficultés. En reprenant ainsi ces données, on peut aborder le problème d'une autre manière, et on peut voir d'une manière concrète et localisée comment les CNL l'ont envisagé.

L'étude se développe ainsi en deux points principaux: relever des points concrets dans les rapports des CNL et mettre en évidence des raisons et des difficultés concernant l'œuvre de l'adaptation liturgique.

I. LES POINTS CONCRETS RELEVÉS DANS LES RAPPORTS DES CNL

Le thème de l'adaptation liturgique est un des quatre points proposés dans le « questionnaire » de la Congrégation pour le Culte Divin pour aider les CNL à établir leur rapport.⁷ Parmi 80 rapports envoyés, 24 ne disent rien

réunion: « Adattamento della liturgia all'indole e alle tradizioni dei vari popoli »; *ibidem*, 381: réunion d'un groupe d'étude, qui a discuté de cette question deux fois: le 8-9 mars 1985 et le 27 avril 1985; *ibidem*, 578-579: la question a été discutée dans l'assemblée plénière des Membres de la Congrégation pour le Culte Divin, le 15 octobre 1985: « De liturgiae adaptatione ingenio et traditionibus populorum »; cf. *Notitiae* 22 (1986) 389, 392: réunions du groupe d'étude sur l'adaptation. Les 20-21 janvier 1985 et du 12 au 14 juin 1985; cf. *Notitiae* 23 (1987) 1020: à l'assemblée plénière des Membres de la Congrégation pour le Culte Divin, on a parlé de la présentation du schéma d'un document sur la question d'adaptation. En résumé la question de l'adaptation a été discutée dans trois réunions des experts (deux fois en 1985 et une fois en 1986); dans deux réunions des Consultants (1984, 1985); et deux réunions des Membres de la Congrégation (1985 et 1987); cf. aussi les études publiées dans *Notitiae*: *Africanisatio liturgiae*, 7 (1971) 105-106 (article repris de *Afer* n. 4 (1970) 309-317); 11 (1975) 24-25: BERNARD BOTTE OSB., *Le fondement de l'adaptation liturgique*; 14 (1978) 75-89: ANSGAR CHUPUNGO OSB., *The Magna Charta of the liturgical adaptation*; 15 (1979) 26-45: ACHILLE M. TRIACCA SDB., *Adattamento liturgico: utopia, velleità o strumento della pastorale liturgica*; 17 (1981) 28-43: ANSGAR CHUPUNGO OSB., *A historical survey of liturgical adaptation*; 19 (1983) 695-707: IDEM, *The translation, adaptation and creation of liturgical texts*.

⁵ Voir les Actes de ce Congrès: CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO, *Convegno Commissioni Nazionali di Liturgia* 1984 (Padova 1986).

⁶ *Convegno*, 11: « Quaestiones ac themata quae ad relationem apparandam proponuntur ».

⁷ *Convegno*, 11; cf. *Notitiae* 20 (1984) 722: « Quaestiones ac themata quae ad relationem apparandam proponuntur, II: « Liturgiae aptatio ingenio et traditionibus populorum ».

du problème de l'adaptation liturgique. Dans un très petit nombre, il est juste mentionné par des expressions comme « Adaptation according SCL has not been done », « This whole area has not been studied, but will be in the future when the first Gambian priests, due to be ordained in November, settle down », ⁸ « il n'y a rien à signaler », ou « rien de particulier ». ⁹ Dans un autre très petit nombre, la question est traitée avec beaucoup d'ampleur. En général, la majorité des réponses a présenté la question d'une manière proportionnée avec les trois autres points du « questionnaire ».

I. LES RÉPONSES DES CNL

Dans ces rapports, on distingue les adaptations faites suivant les indications données dans les éditions typiques des livres liturgiques, des adaptations réalisées pendant le travail de la traduction pour faire passer les expressions latines dans l'esprit de la langue du pays. Enfin on rencontre des adaptations plus radicales concernant l'emprunt d'éléments des cultures et des traditions des peuples, comme le prévoyait la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-40.

a) *Des adaptations prévues par les livres liturgiques*

Il faut constater qu'en général les rapports ne donnent pas de détails sur cette catégorie d'adaptation, car elles ont été faites au fur et à mesure que l'on traduisait les livres liturgiques dans les langues nationales. Dans cette étape, les Conférences épiscopales ont présenté au Saint-Siège les décisions prises à ce sujet et ces adaptations ont été introduites dans les livres liturgiques eux-mêmes sous le chapitre « De adaptationibus quas conferentiae episcopales facere possunt », que contient chaque livre liturgique, dans l'édition typique latine. ¹⁰

On peut prendre comme exemple certaines adaptations de ce type relevées dans les rapports des CNL.

La CNL de la République de Chine (Taiwan) a mentionné quelques adaptations sur les gestes pendant la célébration de la Messe: ¹¹ on omet quelques gestes qui ne conviennent pas aux mœurs des Chinois, par exemple: le

⁸ *Convegno*, 142.

⁹ *Convegno*, 267.

¹⁰ Cf. A. CUA SDB., *La creatività rituale nei libri liturgici ai livelli di competenza*, dans *Epemerides liturgicae* 89 (1975) 54-99. L'auteur a relevé les diverses compétences dans la mise à jour des adaptations prévues dans les livres liturgiques.

¹¹ Cf. *Convegno*, 522; Cf. *Institutio generalis Missalis romani* (= IGMR), nn. 20-22.

baiser, le geste d'étendre les mains pour les oraisons, car pour les Chinois on prie avec les mains croisées. On donne la préférence à la célébration de l'Eucharistie le prêtre dos au peuple, car pour les Chinois, cette attitude manifeste plus de respect et de révérence, car le prêtre et les fidèles sont tournés ensemble vers Dieu.

Dans le rapport de la CNL de la République du Centrafrique ¹² on parle d'un rituel « du baptême des adultes en trois étapes (ad experimentum) s'articulant ainsi:

- rite d'entrée en catéchuménat (où a été gardé le rite du sel);
- deuxième étape exprimant l'union au Christ dans sa passion et sa mort et centrée autour de la Croix (la Croix prend la place du mât ancestral dans le rite de l'initiation traditionnelle);
- troisième étape exprimant la résurrection dans le Christ par l'eau du Baptême. Dans ce rituel du Baptême, on a suivi le schéma du rituel romain avec ses divers rites, parfois allégé, en soulignant le rôle des parrains, des catéchistes et responsables dans ce pays ».

La deuxième édition du Missel romain, publié par la Conférence épiscopale d'Italie, ¹³ a mis à jour l'adaptation du Missel en ajoutant de nouveaux éléments, comme textes nouveaux plus aptes au langage et à la culture des communautés d'Italie, des formulaires nouveaux, surtout des préfaces pour mettre en lumière le rapport entre les rites des sacrements et l'Eucharistie; l'insertion des prières eucharistiques de la réconciliation ...; un choix plus grand des collectes pour les jours fériés du Temps Ordinaire, le Commun de la Vierge Marie, pour les prières des fidèles ...

De son côté, la Conférence épiscopale des États Unis a apporté pour les diocèses des États Unis quelques adaptations à l'édition du Missel romain en anglais. D'abord un *Foreword* est mis au début pour attirer certains points importants de l'*Institutio generalis Missalis romani*; ¹⁴ puis un *Appendix to the General Instruction for the dioceses of the United States of America* ¹⁵ concernant les adaptations faites par la même Conférence épiscopale pour la célébration de l'Eucharistie: par exemple: pour les gestes et attitudes (cf. *Institutio generalis Missalis romani* = IGMR, n. 21): on se met en genoux après le Sanctus jusqu'à la doxologie finale inclusivement; pour les couleurs: aux Messes des

¹² *Convegno*, 69. 118.

¹³ Cf. *Messale romano, riformato a norma dei decreti del Concilio ecumenico Vaticano II e promulgato da Papa Paolo VI*. Conferenza episcopale italiana, 2ª edizione 1983, VII.

¹⁴ *The Roman Missal, revised by the Decree of the Second Vatican Council and published by the Authority of Pope Paul VI, the Sacramentary* (New York 1985), 11*-17*.

¹⁵ *Ibidem*, 51*-55*.

défunts et à d'autres services (cf. IGMR, n. 308): on peut utiliser le blanc, le violet ou le noir ...

Dans les pays francophones, quelques adaptations ont été réalisées à l'occasion de la traduction du Pontifical romain. Nous pouvons relever quelques adaptations plus significatives en cette matière: ¹⁶ la présentation et l'élection de l'ordinand, qui peuvent se faire aussitôt après la monition d'ouverture de la célébration et avant la prière d'ouverture; l'adaptation de la lecture du mandat apostolique dans l'ordination d'un évêque; des adaptations dans les questions posées à l'ordinand dans l'ordination d'un prêtre et celle d'un diacre.

Encore dans les pays francophones, le Rituel des sacrements pour les malades a présenté des adaptations au moment de la traduction de l'Ordo typique, ¹⁷ en insistant dans la présentation sur l'aspect pastoral et pédagogique des « Praenotanda » (RR 1-41); dans la redistribution de la matière des « Praenotanda »; dans la réorganisation du rituel en deux secteurs principaux: la pastorale des malades et la pastorale des mourants. « Le titre même de ce rituel: Sacrements pour les malades, pastorale et célébrations » tente d'exprimer la richesse du contenu du livre.

Prenons un autre exemple concernant l'adaptation faite au cours de la traduction des livres liturgiques: c'est le cas de la traduction de l'*Ordo paenitentiae* en catalan. ¹⁸ Dès le début, on peut lire après les « Praenotanda » une sorte de « Orientacions doctrinals i pastorals de l'Episcopat Espanyol », qui veut être comme une orientation pour adapter le rituel aux circonstances pastorales des communautés en Espagne.

b) Des adaptations au cours de la traduction des livres liturgiques

Il s'agit des adaptations d'expressions latines selon les principes donnés par l'Instruction sur l'interprétation des livres liturgiques. ¹⁹ Cette Instruction a pris comme exemple quelques termes latins, grecs ou hébreux, comme « hieros, misericordia, iustitia, gloria, gratia, mysterium, Sabaoth ... ».

La traduction de ces termes doit exprimer la présentation, la communication des idées, du contenu du mystère célébré à une assemblée dans une

¹⁶ Cf. *Notitiae* 15 (1979) 46-58.

¹⁷ *Notitiae* 12 (1976) 447-451: « Sacraments pour les malades: pastorale et célébrations ».

¹⁸ *Rituel de la Penitència, reformat d'acord amb els decrets del Concili Vaticà II, aprovat pels Bisbes de les diòcesis de parla Catalana i confirmat per la Congregació per al Culte Diví. Orientacions doctrinals i pastorals de L'Episcopat Espanyol* (Barcelona 1976) 26-45.

¹⁹ CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM DE SACRA LITURGIA, Instruction *Comme le prévoit*, du 25 janvier 1969, dans *Notitiae* 5 (1969) 3-12.

langue autre que le latin. C'est pourquoi on exige la fidélité au contenu du texte, mais en même temps on doit porter attention à la manière de communiquer ce contenu dans une autre langue.

Prenons pour exemple le texte anglais préparé par l'*International Committee on English for Liturgy* (ICEL), pour traduire la prière du 28^e dimanche du Temps Ordinaire.²⁰ Voici les deux textes en parallèle:

Latin

Tua, nos, quaesumus, Domine, gratia,
semper et praevéniant et sequatur, ac
bonis operibus iugiter praestet esse intentos.

Anglais

Lord, our help and guide, make your
love the foundation of our lives.
May our love for you express itself in
our eagerness to do good for others.

Dans le texte anglais on ne trouve plus le terme « gratia » mais le contenu reste le même par les termes « help and guide ». Nous ne portons aucun jugement sur cette traduction, mais nous voulons seulement la présenter comme un exemple de traduction d'un mot latin dans une autre langue.

Au sujet de la traduction en langue du pays, ce qui est dit pour l'anglais pourrait être appliqué à d'autres langues, comme suit: « One of the principal problems of any vernacular liturgical language, English included, will be an unevenness of quality and style. By and large this is due to several factors: 1) The unevenness of the Latin texts themselves cause any number of difficulties for the translator. 2) There is no genuine or long tradition of "liturgical English" in the Catholic Church ... 3) The abstract character, style, and content of the original Latin texts and attempts to render them in the more concrete style in the English language have likewise caused debate. In the past, when the liturgy was experienced exclusively in Latin, such debate about the quality of the Latin liturgical texts was limited to scholars ».²¹

Un autre exemple est pris du texte français du Pontifical romain.²²

Dans la formule pour l'onction de la tête de l'évêque, on a rendu l'expression latine « mysticae delibutionis liquore » par « qu'il vous pénètre de sa grâce comme d'une onction spirituelle ».

²⁰ A. CHUPUNGCO, *The English translation of the Latin liturgy*, dans *Notitiae* 18 (1982) 91-100.

²¹ *Convegno*, 327-328.

²² *Le Pontifical français des ordinations*, dans *Notitiae* 15 (1979) 46-58.

Nous avons ainsi le texte complet comme suit:

Latin

Deus, qui summi Christi sacerdotii
participem te effecit,
ipse mysticae delibutionis liquore
perfundat
et spiritualis benedictionis
ubertate fecundet.

Français

Dieu vous a lui-même associé au
Christ souverain prêtre,
qu'il vous pénètre de sa grâce
comme d'une onction spirituelle
et rende fécond votre ministère
par la bénédiction de l'Esprit Saint.

Cette traduction-adaptation d'expressions latines est très fréquente dans les langues qui n'ont pas la même structure que le latin ainsi que dans les langues qui n'ont pas de concepts abstraits. On doit dans ce cas chercher des expressions, des tournures pour traduire le plus très possible le contenu du terme latin

Les exemples que nous avons reportés montrent un effort d'adaptation même dans le travail de traduction.²³ C'est le premier pas et en apparence ce genre d'adaptation semble facile, mais en réalité il exige beaucoup d'attention pour l'accomplir de manière satisfaisante.

c) *Des adaptations plus radicales* (SC, nn. 37-40)

La Constitution liturgique a prévu une adaptation plus profonde, surtout dans le pays de mission (cf. SC, n. 38). A ce point on peut citer le cas du Zaïre pour lequel, en avril 1988, le Saint-Siège a approuvé un *Ordo Missae* propre pour les célébrations eucharistiques.²⁴ Dans cette œuvre d'adaptation on peut relever une adaptation de l'*Institutio generalis Missalis Romani*, celle de la structure de l'*Ordo Missae* du Missel romain, des gestes et attitudes, et enfin des textes propres pour les parties adaptées. Cette œuvre d'adaptation a parcouru « un long chemin » engagé par l'Episcopat zaïrois dès 1969 pour rechercher un cadre africain et zaïrois pour la Messe.²⁵

Il a fallu pour cela une longue application des principes d'adaptation aux valeurs culturelles et aux traditions du pays, et aussi un long usage de l'*Ordo Missae* révisé en 1969. De la part du Saint-Siège, il a fallu également une longue et prudente réflexion, comme le dit le Décret de confirmation « omnibus prudenter perpensis ».²⁶

²³ Cf. Instruction *Comme le prévoit*, 25-1-1969, nn. 21-24, dans *Notitiae* 5 (1969) 3-12.

²⁴ *Notitiae* 24 (1988) 457-472, voir note 1 ci-dessus.

²⁵ *Ibidem*, 454.

²⁶ *Ibidem*, 457.

Une adaptation radicale de ce type s'harmonise avec le principe énoncé dans la SC, nn. 37-40: elle permet d'avoir une nouvelle structure: « novam structuram », ²⁷ mais en même temps on conserve la substance du rite romain: « servata tamen substantiali ritus romani unitate ». ²⁸

L'approbation de l'*Ordo Missae* adapté pour les diocèses du Zaïre peut être considérée comme un exemple ou une occasion de réflexion pour d'autres pays en vue d'entreprendre une adaptation du même genre, si une vraie nécessité le demande.

2. LES ZONES PLUS SENSIBLES À L'ADAPTATION

Il existe des zones plus sensibles où les Eglises locales peuvent réaliser des progrès dans l'adaptation, après réflexion sérieuse, mais sans devoir prendre beaucoup de temps et surtout sans aucune difficulté d'ordre théologique. Dans cette catégorie d'adaptations, la structure du rite romain demeure intacte, mais on cherche à introduire dans sa mise en œuvre quelques éléments pris de la culture ou des traditions propres au peuple du pays.

a) *Musique sacrée et instruments locaux de musique*

Ici nous devons répéter le principe énoncé par le Concile Vatican II dans la Constitution liturgique: « L'Eglise approuve toutes les formes d'art véritable, si elles sont dotées des qualités requises, et elle les admet dans le culte divin ». ²⁹ Quant aux chants populaires religieux et instruments musicaux, surtout dans les pays de mission, le Concile a donné des directives claires concernant la contribution de ces chants aux célébrations liturgiques. ³⁰ Les CNL ont rapporté quelques travaux accomplis dans cette manière.

En Afrique

Sur 29 rapports envoyés à la Congregation, 20 ont parlé de l'adaptation de la musique sacrée, des rythmes et des instruments de musique locaux dans les célébrations liturgiques. Certains pays ont poussé loin cette œuvre d'adaptation liturgique, comme la Tanzanie, l'Ouganda, la Guinée équato-

²⁷ *Ibidem*, 457.

²⁸ *Ibidem*, 457.

²⁹ SC, n. 112.

³⁰ *Ibidem*, nn. 118-119; cf. aussi Instruction *Musica sacra*, du 5-3-1967, dans AAS 59 (1967) 300-320, nn. 55-62.

riale, la République Centrafricaine, le Gabon, l'Afrique du Sud, le Nigéria, la Sierra Leone, la Rwanda, le Zaïre.³¹

En général, les Conférences épiscopales ont encouragé cette œuvre d'adaptation. On observe en outre que cette adaptation musicale va de pair avec celle des gestes et des attitudes, surtout des danses ou des mouvements rythmiques religieux, qui ont une grande valeur pour les peuples de ces pays. Sur ce point les Conférences épiscopales ont montré plus de prudence et de circonspection dans la procédure d'adaptation et dans l'acceptation de certaines formes traditionnelles et religieuses de danse dans les célébrations liturgiques: « La liturgie ne peut méconnaître la danse ... il faut cependant beaucoup de prudence et du sérieux dans le choix des habits, et veiller à ce que l'assistance entre progressivement dans cet esprit. La danse en liturgie doit être exécutée comme expression de la foi et vécue au niveau spirituel ... ».³²

La CNL d'Afrique du Sud, s'est exprimé à ce sujet de la façon suivante: « In Southern Africa, we have not given sufficient scope to our African Catholics to express their great *love of music, dancing and rhythmic bodily movements* in the liturgy. Instead, until recently, the Church has tended to frown on some of these expressions, with the result that the older generation of Catholics consider drums, marimbas, dancing and rhythmic movements almost pagan customs. There are exceptions, however, as mentioned above, but on the whole, we still have a very long way to go before our African people will feel at home in our western liturgy ».³³

De la part des fidèles, ces adaptations ont reçu un accueil et connaissent une participation très enthousiastes, comme a dit la CNL de Côte-d'Ivoire dans son rapport: « En effet depuis que ce Concile nous a offert cette possibilité d'intégrer dans notre liturgie nos éléments culturels, le chant sacré a eu un regain de vitalité ... Tous les différents temps de l'année liturgique, les différentes parties de la Messe, les sacrements, disposent d'un répertoire varié et riche. Les instruments traditionnels de musique (balafon, tam-tam, grelot) y ont aussi leur place, ce qui contribue à donner à notre liturgie un caractère hautement festif ».³⁴

L'*Ordo Missae* adapté et confirmé pour les diocèses du Zaïre, fait place à des mouvements rythmiques suivants: « Les mouvements rythmiques, qui expriment la participation de tout le corps à la prière, se font dans l'assem-

³¹ *Convegno*, 222. 225. 253. 68. 78. 88. 184. 188. 197. 210 et 119. 115.

³² *Convegno*, 115.

³³ *Convegno*, 90.

³⁴ *Convegno*, 119.

blé, en restant sur place: pendant la procession d'entrée, le chant d'acclamation après la mise en présence de Dieu, l'apport des dons, la sortie. La danse autour de l'autel, exécutée par les ministres pendant le *Gloria* ou le Chant équivalent, en même temps que l'encensement, manifeste la volonté de communier à la force vitale qui rayonne de l'autel, du sacrifice du Christ ».³⁵

En Amérique

Les rapports des CNL d'Amérique signalent un développement assez intéressant sur l'adaptation de la musique aux célébrations liturgiques.³⁶ La CNL du Cuba par exemple indique à ce sujet: « La adaptación de mayor relieve corresponde a la *música sagrada* y a los instrumentos utilizados para su interpretación. Han sido y siguen siendo prolíferos los compositores nativos que, con muy buen gusto y gran medida, han introducido nuestros ritmos nativos (criollos) en la música sagrada, con acompañamiento de típicos instrumentos de percusión y de cuerdas ». Pour la danse, la même CNL a dit: « Hace poco se hizo la *única experiencia* en un Santuario Mariano con ritos de indole afrocubano. Los fieles de « religiosidad popular » se mostraron muy complacidos de dicha experiencia paralitúrgica ».³⁷

En Asie

Pour les Eglises en Asie, le même phénomène se retrouve: même enthousiasme pour adapter les chants religieux et populaires, par exemple en Inde, au Sri Lanka, à Taiwan (Chine), au Japon, au Bangladesh, en Indonésie, à Singapour, au Kuala Lumpur.³⁸ Nous prenons le cas de l'Inde qui parle de la musique traditionnelle de la manière qui suit: « Liturgical music. Except in the urban areas, there English is used, liturgical music is in the vernacular and the melody and form are fully indigenous. Besides, typical forms of prayerful rhythmic singing called "Bhajan" and "Namjap" are universally used and appreciated by all ».³⁹

En Europe

Par suite d'une tradition depuis longtemps enracinée de musique sacrée et de chants liturgiques, l'œuvre d'adaptation en ce domaine consiste à re-

³⁵ *Notitia* 15 (1988) 463.

³⁶ *Convegno*, 428. 432. 367 et 390.

³⁷ *Convegno*, 367. 381.

³⁸ *Convegno*, 498. 566. 523. 532. 553. 566. 572 et 574.

³⁹ *Convegno*, 498.

chercher une musique correspondant à la mentalité des hommes d'aujourd'hui. C'est l'effort qui est fait pour fournir des chants liturgiques nouveaux destinés aux assemblées.⁴⁰

Il y a aussi des pays qui prennent l'initiative d'introduire des chants religieux traditionnels dans les célébrations liturgiques: c'est le cas de la Tchécoslovaquie pour la Bohême, de la Lituanie, du Portugal.⁴¹

En Océanie

On remarque de petits efforts déjà réalisés pour utiliser des mélodies des peuples aborigènes dans les célébrations liturgiques, comme en Australie.⁴²

b) L'adaptation des gestes

Une autre zone sensible à l'adaptation, ce sont les gestes, les attitudes, les mouvements. En général, dans cette matière, les Conférences épiscopales ont suivi l'indication de l'*Institutio generalis Missalis Romani*, nn. 20-22.

On a un exemple très intéressant dans le rapport de la CNL du Burkina Faso.⁴³ Dans ce pays on a pris conscience de la nécessité de gestes pour exprimer les sentiments des adorateurs du Père; pour organiser le travail en ce domaine, il a été institué, à l'intérieur de la CNL de Haute-Volta (devenu le Burkina Faso) une Sous-Commission des gestes et attitudes. Cette Sous-commission a travaillé pendant 5 ans et enfin en 1977 elle a pu présenter une liste de gestes de sens religieux et adaptés à la mentalité des peuples du Burkina Faso. C'est un bon travail qui aide la Conférence épiscopale à opérer un discernement avant de pouvoir présenter les adaptations au Saint-Siège.

En 1969 la Conférence épiscopale catholique de l'Inde a demandé d'appliquer douze points propres pour l'adaptation liturgique dans les diocèses de l'Inde et en a reçu confirmation du *Consilium*⁴⁴ (Prot. n. 802/69, du 25 avril 1969). Voici la liste de ces gestes:

1. The posture during Mass, both for the priests and the faithful, may be adapted to local usage, that is, sitting on the floor, standing and the like; footwear may be removed also.

⁴⁰ *Convegno*, 658 et 697.

⁴¹ *Convegno*, 725. 735 et 750.

⁴² *Convegno*, 839.

⁴³ *Convegno*, 111-115.

⁴⁴ *Convegno*, 497-498; cf. aussi *Notitiae* 5 (1969) 365-374.

2. Genuflections may be replaced by the profound bow with the anjali hasta.

3. A panchanga pranam by both priests and faithful can take place before the liturgy of the Word, as part of the penitential rite, and at the conclusion of the anaphora.

4. Kissing of objects may be adapted to local custom, that is, touching the object with one's fingers or palm of one's hand and bringing the hands one's eyes or forehead.

5. The kiss of peace could be given by the exchange of the anjali hasta and, or the placing of the hands of the giver between the hands of the recipient.

6. Incense could be made more use of in liturgical services. The receptacle could be the simple incense bowl with handle or with agarbatti.

7. The vestments could be simplified. A single tunic-type chasuble with a stole (angavastra) could replace the traditional vestments of the Roman rite. Samples of this change are to be forwarded to the "Consilium".

8. The corporal could be replaced by a tray (thali or thamboola thattu) of fitting material.

9. Oil lamps could be used instead of candles.

10. The preparatory rite of the Mass may include:

- a) the presentation of gifts;
- b) the welcome of the celebrant in an Indian way, e.g. with a single arati, washing of hands, etc.;
- c) the lighting of the lamp;
- d) the greeting of peace among the faithful in sign of mutual reconciliation.

11. In the "Oratio fidelium" some spontaneity may be permitted both with regard to its structure and the formulation of the intentions. The universal aspect of the Church, however, should not be left in oblivion.

12. In the Offertory rite, and at the conclusion of the Anaphora the Indian form of worship may be integrated, that is, double or triple "arati" of flowers, and/or incense, and/or light.

The above-mentioned adaptations can be put into effect by the Episcopal Conference and local hierarchies in places where they see fit and in the degree and measure that they think fitting for the faithful. A catechesis, ho-

wever, should procede such changes, and if necessary, a gradual implemen-
tation could be done ».

Tout récemment l'Ordinaire de la Messe pour les diocèses du Zaïre a adapté certains gestes et attitudes pour la célébration de l'Eucharistie. On remarque quelques gestes différentes, par exemple, le respect pour la proclamation de l'Evangile s'exprime par l'attitude assise; l'assemblée tient les mains levées pendant les oraisons présidentielles, la doxologie de la prière eucharistique et pendant le *Pater noster*; les fidèles tiennent la tête légèrement baissée et les bras croisés sur la poitrine pendant l'acte pénitentiel.⁴⁵

c) *Le rite du mariage*

La troisième zone où l'œuvre de l'adaptation liturgique est plus avancée, d'après les rapports des CNL, est le rite du mariage. Il est évident que l'institution du mariage est très ancienne chez les peuples et pour cette raison le mariage est entouré déjà de cérémonies bien organisées et belles, qui sont porteuses de significations intéressantes. C'est pourquoi l'*Ordo celebrandi matrimonium* a reconnu, comme déjà le *Rituale Romanum* de 1614, la faculté pour les Conférences épiscopales de préparer un rite propre du mariage.⁴⁶

Dans ce domaine, les CNL ont porté une attention particulière pour réaliser des projets d'adaptation, conformes aux traditions et coutumes des peuples.

C'est le cas en Afrique: République Centrafrique, Madagascar, Tanzanie, Afrique du sud, Zaïre, Ouganda;⁴⁷ en Amérique: Mexique, Chili;⁴⁸ en Asie: Taiwan (Chine), Pakistan, Kuala-Lumpur;⁴⁹ en Europe: Tchécoslovaquie (pour la Bohême) et pour la Tchécoslovaquie.⁵⁰

Prenons quelques cas plus concrets: pour Zimbabwe: « In 1964 the Rite of Marriage appeared in Shona and is now due for a completely new presen-

⁴⁵ Le Missel romain pour les diocèses du Zaïre, *Présentation générale de la liturgie de la Messe pour les diocèses du Zaïre*, III, gestes et attitudes, dans *Notitiae* 24 (1988) 463-464.

⁴⁶ *Rituale Romanum ex decreto sacrosancti oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, Ordo celebrandi matrimonium*, editio typica 1972, Praenotanda, nn. 17-18. Cf. SC, n. 77; *Concilium Tridentinum*, Sess. XXIV, Decr. *De reformatione*, cap. I: *Concilium Tridentinum, Diariorum, Actorum, Epistularum, Tractatum nova collectio*, ed. Soc. Goerresianae, t. IX, *Actorum* pars VI, Friburgi Brisgoviae 1924, p. 969; cf. *Rituale romanum*, tit. VIII, c. II, n. 6.

⁴⁷ *Convegno*, 68. 272. 222. 208. 225.

⁴⁸ *Convegno*, 350. 453.

⁴⁹ *Convegno*, 522. 556. 573. 541.

⁵⁰ *Convegno*, 725 et 728.

tation adapted to the Shona culture. Marriage is our biggest pastoral priority ... Work to adapt the liturgy to incorporate legitimate indigeneous marriage customs is in progress by the Marriage Commission of Zimbabwe, and preliminary report and recommendations have been prepared for it ».⁵¹

Dans le rapport de la CNL des Philippines nous pouvons lire comme suit: « So far our major approved adaptation has been in the marriage rite, where we have integrated the *Ritus Toletanus*, in use in our country before Vatican II, with the new Roman *Ordo Matrimonii* and the new *Ordo Missae*. Then we added a renewal of marriage vows, a rite of revalidation, and in its Tagalog version, presidential prayers adapted to our cultural patterns ».⁵²

On doit mettre en relief l'effort de la CNL du Canada, section francophone, qui a préparé une prière eucharistique propre pour la célébration de la Messe du mariage, texte confirmé par le Saint-Siège pour la région francophone du Canada.⁵³

d) *Le calendrier propre*

Il faut signaler aussi un autre champ d'adaptation qui a été réalisé avec satisfaction dans la majorité des Conférences épiscopales et des diocèses. En dehors de la confirmation des fêtes qui ont une certaine relation avec les pays ou les diocèses, suivant les normes de l'Instruction *Calendaria particularia* du 24 juin 1970, on remarque des célébrations portant des notes culturelles. En 1974 la Congrégation pour le Culte Divin a confirmé pour l'Inde des messes votives pour certaines occasions, comme « Mass of Christ the Light », « Mass of Christ the Wisdom of God », « Mass for Harvest festival » (Prot. CD 1432/72).⁵⁴

Ici on doit noter l'attention des CNL sur l'adaptation des fêtes célébrant les étapes de la vie d'un homme, par exemple, la CNL japonaise s'est exprimé ainsi à ce sujet comme suit: « Some important feastdays should be better incorporated into the rhythm and peace of the society: e.g. January the first, the most important day in the Japanese society, should be celebrated also by the faithful in a worthy manner. August 15th, the most important day of the dead in Japan, is the most appropriate date for the Church to commemorate the dead. The date of Easter causes a great difficulty in Japan. Christian celebration of the rites of passage is highly desired, such as mo-

⁵¹ *Convegno*, 94.

⁵² *Convegno*, 550.

⁵³ Cf. *Notitiae* 18 (1982) 142: Decretum Prot. CD 366/81, du 10-2-1982.

⁵⁴ *Notitiae* 10 (1974) 400: Prot. n. 1432/74, du 8-8-1974.

ments as 1. birth (including blessing for safe child-bearing), 2. blessings for the 3.5.7. years old children, 3. initiation to adulthood (20 years old), combined with formal expression of faith, 4. great celebration of 60 years birthday ». ⁵⁵

3. DES ZONES MOINS SENSIBLES À L'ADAPTATION

Si on a été très sensible à certaines zones d'adaptation liturgique, il faut reconnaître qu'il y a d'autres qui n'ont pas fait l'objet d'effort semblable. Il suffit de faire une liste de ces zones.

La première zone, c'est l'Eucharistie. ⁵⁶ Il y en a quelques tentatives pour adapter la célébration eucharistique aux diverses cultures, par exemple: le Brésil: « *Diretorio para missa como grupos populares* »; ⁵⁷ l'Inde: une anaphore ⁵⁸ qui n'a pas obtenu le vote requis de la Conférence épiscopale et pour laquelle la Congrégation a demandé une étude plus poussée; les Philippines: un projet de *Misa ng Bayan* (Messe du Peuple); ⁵⁹ Taiwan: trois types de célébration eucharistique où certains gestes et attitudes répondent à la culture et aux costumes chinoises. Ces projets sont encore, semble-t-il, au stade de l'étude, et sont présentés par la Conférence épiscopale pour être confirmés par le Saint-Siège. ⁶⁰

On constate que pour autres sacrements la volonté d'une recherche est annoncée mais aucun projet concret d'adaptation n'a été décrit en détail.

Ce coup d'oeil sur les adaptations concrètes réalisées par les CNL permet de conclure que les directives du Concile Vatican II dans la SC, nn. 37-40 sur l'œuvre d'adaptation sont passées des chemins encore étroits et ont semé seulement des germes, parfois étouffés par la chaleur du soleil ou par des pierres. Mais les premiers pas comptent toujours pour le futur.

⁵⁵ *Convegno*, 535.

⁵⁶ Cf. *Missale Romanum, Institutio generalis Missalis Romani*, n. 6: « Conferentiae autem episcopales, iuxta Constitutionem de sacra Liturgia, normas pro sua ditione statuere possunt, quae ad traditiones et ingenium populorum, regionum et diversorum coetuum attendant », et note 12 de ce n. 6 se réfère à la SC, nn. 37-40, c'est-à-dire à l'adaptation de la liturgie, ici de l'*Ordo Missae* aux traditions et moeurs des peuples, des groupes particuliers.

⁵⁷ *Convegno*, 411.

⁵⁸ *Convegno*, 499.

⁵⁹ *Convegno*, 541.

⁶⁰ *Convegno*, 521-522.

II. LES RAISONS INDIQUÉES POUR LES ADAPTATIONS LITURGIQUES ET LES DIFFICULTÉS DANS L'ŒUVRE D'ADAPTATION

Il faut maintenant déchiffrer les raisons présentées pour entreprendre l'œuvre d'adaptation liturgique et ce qui pousse les volontés à surmonter les difficultés qui pourraient se rencontrer.

1. LES RAISONS

Il est évident que les raisons présentées dans la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, n. 37, restent encore au premier plan pour toute l'œuvre d'adaptation liturgique. Mais dans les rapports des CNL on relève des raisons bien articulées pour cette œuvre importante.

On rencontre d'abord dans les rapports des Commissions liturgiques de France, des Philippines, de l'Inde,⁶¹ des réflexions qui abordent d'une manière générale le problème de l'adaptation, puis en fonction des nécessités concrètes des hommes d'aujourd'hui, ou de leur propre peuple.

Dans ces rapports, on trouve ces raisons explicitées concrètement: par exemple pour la CNL du Japon l'adaptation liturgique est une nécessité urgente, parce que la liturgie actuelle, à son avis, est totalement marquée par l'esprit occidental, et n'a aucune relation avec la mentalité des Japonais.⁶² Les autres rapports présentent une vue plus positive sur les richesses des cultures et des traditions des peuples, qui pourraient être introduites dans la liturgie de l'Eglise, et en même temps rendre la liturgie plus proche à la sensibilité des peuples évangélisés.⁶³ Écoutons la CNL du Ghana à ce sujet: « There are positive values in the Ashanti traditional religion, which call for the meaningful integration of some important rites into our liturgy. The traditional rite of pouring libation for example, can be given a christian character. So far, our attempts have been exclusive of this aspects of liturgical renewal ».⁶⁴

Il faut noter une autre raison présentée dans certains rapports: c'est le besoin d'adapter la liturgie aux hommes d'aujourd'hui.⁶⁵ Le sens du rite, le langage, les symboles, les gestes ... semblent demander une autre expression pour pouvoir être compris par les gens d'aujourd'hui. La rapidité des chan-

⁶¹ *Convegno*, 631-635; 541-545 et 496-502.

⁶² *Convegno*, 532.

⁶³ *Convegno*, 212 et 213: rapport de la CNL du Zaïre.

⁶⁴ *Convegno*, 173.

⁶⁵ *Convegno*, 631-635: rapport de la CNL française.

gements ne permet pas qu'on s'en tienne au rythme traditionnel de la liturgie, mais exige une réflexion plus profonde pour trouver un mode cohérent à la fois au sens de la liturgie et aux mentalités des gens d'aujourd'hui.

2. LES DIFFICULTÉS

On peut relever dans les rapports des CNL certaines difficultés rencontrées au cours même de l'adaptation liturgique. Ici on peut distinguer diverses catégories de difficultés.

a) *Les difficultés d'ordre subjectif*

Il faut remarquer d'abord une mentalité qui n'est pas bien préparée pour l'œuvre d'adaptation, une réticence du côté de certains qui vivent de la nostalgie du passé, des chrétiens âgés qui voient dans « cette rénovation comme une trahison de leur foi, un reniement d'eux-mêmes, étant donné qu'on leur fait rejeter tout cela, au nom de leur foi ». ⁶⁶ En parallèle avec cette attitude, on doit ajouter une certaine hésitation à prendre en considération des valeurs traditionnelles et culturelles. ⁶⁷

Dans le processus d'évangélisation des peuples, on peut distinguer deux étapes dans l'attitude à l'égard des valeurs culturelles et traditionnelles: une première étape a consisté à refuser de prendre en considération le passé religieux non chrétien des peuples: « tout ce qui était coutumier traditionnel était défendu et proscrit. On comprend que les premiers évangélistes, qui ne connaissaient pas toutes les coutumes, se soient montrés prudents, réticents et même sévères ». ⁶⁸ Actuellement, — c'est la seconde étape — on cherche à retrouver les valeurs vraiment religieuses de ces coutumes et à voir si certaines peuvent trouver place dans la liturgie. Le passage de la première étape à la seconde n'est pas facile. Il faut un temps suffisant de réflexion, de préparation des mentalités. ⁶⁹

On remarque aussi un excès contraire chez ceux qui promeuvent l'œuvre d'adaptation liturgique: « c'est le danger de tout prendre dans nos coutumes-traditions au risque de manquer de discernement », ⁷⁰ parce qu'ils ne se

⁶⁶ Cf. *Convegno*, 116: rapport de la CNL de Burkina-Faso; cf. aussi Lettre apostolique du Souverain Pontife Jean Paul II: *Vicesimus quintus annus*, IV, n. 21, dans *Notitiae* 25 (1989) 387-404.

⁶⁷ Cf. *Convegno*, 81.

⁶⁸ Cf. *Convegno*, 106. 107.

⁶⁹ Cf. *Convegno*, 115.

⁷⁰ Cf. *Convegno*, 107.

rendent pas compte de l'ambiance, des mentalités, des conditions concrètes. Ils voient seulement ce qui doit être réalisé, et manquent de prudence.

b) *Les difficultés d'ordre objectif*

Sous ce titre, on peut distinguer encore davantage.

Le manque de personnel et d'experts

Une majorité des rapports des pays de mission citent cette difficulté comme une des principales pour l'œuvre de mise au jour de la réforme liturgique et en particulier celle de l'adaptation liturgique.⁷¹ De là d'ailleurs dérivent d'autres difficultés, comme le manque de réflexion, d'études, de coordination,⁷² de discernement,⁷³ de capacité de créer, de proposer, de susciter, d'animer.⁷⁴ En matière liturgique, on ne peut faire l'économie d'une connaissance profonde de la liturgie après le Concile Vatican II. L'adaptation n'est pas une œuvre improvisée et fantaisiste, mais elle doit être enracinée dans la liturgie de l'Eglise et dans les valeurs fondamentales des cultures et des traditions.⁷⁵

Les difficultés venant de la mentalité religieuse

Certains milieux « ont hérité de la mentalité religieuse du XIX^e siècle, plutôt formée par la piété, le recueillement, qui sont des valeurs, mais qui s'opposent souvent à l'expression liturgique de la fête ». ⁷⁶ Dans certains pays, les chrétiens vivent « au milieu d'une majorité de Musulmans, qui ont une prière très ritualiste, immuable, très sacralisée et qui jugent les changements, l'expression libre, comme des hérésies. Les chrétiens ont peur de ce jugement. Cela bloque beaucoup de choses ». ⁷⁷

Les difficultés dérivant des cultures mêmes

— Parfois on n'a pas une notion claire sur ce problème, sur la culture et les traditions. C'est pourquoi on prend des points secondaires pour principaux dans les cultures. ⁷⁸

⁷¹ Cf. *Convegno*, 89. 173. 187. 197 etc...

⁷² Cf. *Convegno*, 82.

⁷³ Cf. *Convegno*, 107.

⁷⁴ Cf. *Convegno*, 122.

⁷⁵ Cf. *Convegno*, 198.

⁷⁶ Cf. *Convegno*, 122.

⁷⁷ Cf. *Convegno*, 122. 598.

⁷⁸ Cf. *Convegno*, 222. 228. 256.

— Dans quelques pays, il y a une pluriformité des cultures, des traditions, des coutumes, des langues. Il est ainsi difficile de parler d'une adaptation liturgique.⁷⁹ Et le problème s'aggrave suivant que les personnes vivent en ville ou à la campagne. De même encore, les différences de générations nouvelles s'éloignent des valeurs traditionnelles qui n'ont pas beaucoup de significations pour les jeunes.⁸⁰ Le changement rapide dans le domaine technique, surtout dans les villes, rend aussi plus difficile l'œuvre d'adaptation liturgique.⁸¹

Les difficultés dérivant de la procédure

Si l'initiative d'adaptation liturgique vient d'abord des Conférences épiscopales, les mesures d'adaptation doivent ensuite être confirmées par le Saint-Siège avant d'être insérées dans les livres liturgiques.

La procédure prend parfois beaucoup de temps, sans parler des malentendus et des empêchements involontaires.⁸² L'expérimentation doit être soumise à de sévères restrictions, comme l'indiquait l'Instruction *Instaurationes liturgicae* (n. 12).⁸³

CONCLUSION

Ce bref examen des rapports des CNL dans le domaine de l'adaptation liturgique ne peut pas nous empêcher d'exprimer notre admiration et notre confiance envers les ouvriers du jardin de liturgie. Ces ouvriers diligents suivent les directives du Concile pour rendre la liturgie plus proche des divers peuples et par leur œuvre les peuples peuvent rendre au bon Dieu un culte dans l'expression de leur culture propre. C'est le point positif qu'il faut remarquer dans les premières années depuis la promulgation de la Constitution *Sacrosanctum Concilium*.

On peut dire que ces réalisations sont des premiers pas qui cherchent à interpréter l'intention du Concile en cette matière. Car on a des normes générales du SC, nn. 37-40; mais on n'a pas encore des directives précises

⁷⁹ Cf. *Convegno*, 88.

⁸⁰ Cf. *Convegno*, 107.

⁸¹ Cf. *Convegno*, 228.

⁸² Cf. *Convegno*, 411. 217. 224. 301. 505. 543. 515; cf. aussi Instruction *Instaurationis liturgicae*, du 5-9-1970, dans *AAS* 62 (1970) 692-704.

⁸³ Cf. CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO, *Declaratio circa preces eucharisticas et experimenta liturgica*, du 21 mars 1988, dans *Notitiae* 24 (1988) 234-236.

pour aider cette œuvre. Ces premiers pas aident beaucoup à continuer l'œuvre et à déchiffrer tant de points qui ont besoin des idées claires.

D'autres part à partir de ces pas, petits et hésitants, on se rend compte de la nécessité de pousser plus avant l'œuvre d'adaptation liturgique pour que les directives du Concile puissent être mises en œuvre plus profondément et que le peuple de Dieu puisse mieux profiter de ce bienfait d'une liturgie renouvée.

Après l'enthousiasme du premier moment, on connaît des difficultés. Tout cela se mêle ensemble et vient renforcer l'intention de tous de travailler pour cette grande œuvre.

Il faut dire que l'adaptation liturgique exige une fidélité, une ouverture d'esprit, une persévérance avec respect à la fois de la Liturgie chrétienne et des cultures et traditions populaires.

Rome, le 5 septembre 1989.

FRANÇOIS TRAN-VAN-KHA

LIBRI LITURGICI OFFICIALES *

Hac rubrica praebemus elenchum librorum liturgicorum officialium, qui ad Congregationem de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum a die 1 iunii 1989 ad diem 30 novembris 1989 pervenerunt secundum normam quae datur in Decreto confirmationis, scilicet: « In textu imprimendo inseratur ex integro hoc Decretum, quo ab Apostolica Sede petita confirmatio conceditur. Eiusdem insuper textus impressi duo exemplaria ad hanc Congregationem transmittantur ».

Elenchus complectitur libros liturgicos editos sive cura Coetuum Episcoporum, sive cura Dioecesium, sive cura Familiarum Religiosarum.

I. NATIONES

AFRICA

Uganda

The Roman Pontifical (PR).

Lingua: *ngakarimojong*.

Editor: ...

Confirmatum die 30 martii 1989 (Prot. 1085/87).

* *Sigla quibus tituli librorum compendiantur:*

MR	Missale Romanum
OICA	Ordo initiationis christianae edulorum
OM	Ordo Missae
OPR	Ordo Professionis religiosae
PLH	Proprium Liturgiae Horarum
PLM	Proprium lectionum Missae
PM	Proprium Missarum
PR	Pontificale Romanum

AMERICA

Argentina

Ordinario de la Misa (OM).

Lingua: *hispanica*.

Editor: Conferencia Episcopal Argentina, Buenos Aires, 1989.

Confirmatum die 16 iulii 1987 (Prot. 898/87).

Civitates Foederatae Americae Septemtrionalis

Rite of christian initiation of adults (OICA).

Lingua: *anglica*.

Editor: Catholic Book Publishing Co., New York, 1988.

Confirmatum die 19 februarii 1987 (Prot. 1192/86).

Venetiola

Ordinario de la Misa (OM).

Lingua: *hispanica*.

Editor: Ediciones Paulinas, Caracas, 1989.

Confirmatum die 16 iulii 1987 (Prot. 910/87).

EUROPA

Germania

Mess-Lektionar (PLM).

Lingua: *germanica*.

Editor: Benziger-Herder- Pustet- Veritas, 1989.

Confirmatum die 5 iunii 1983 (Prot. CD 935/83).

Lettonia

Romas Misale (MR).

Lingua: *lettonica*.

Editor: Rigas Metropolijas Kurijs, 1987.

Confirmatum die 23 novembris 1985 (Prot. 1512/85).

II. DIOCESES

Blesensis

Proprium Liturgiae Horarum (PLH).

Lingua: *gallica*.

Editor: ...

Confirmatum die 19 iunii 1989 (Prot. CD 126/89).

Patavina

Messe Proprie della Chiesa di Padova (PM).

Lingua: *italica*.

Editor: Diocesi di Padova, 1988.

Confirmatum die 26 maii 1988 (Prot. 1348/87).

Lezionario della Chiesa di Padova (PLM).

Lingua: *italica*.

Editor: Diocesi di Padova, 1988.

Confirmatum die 26 maii 1988 (Prot. 1348/87).

Liturgia delle Ore della Chiesa di Padova (PLH).

Lingua: *italica*.

Editor: Diocesi di Padova, 1988.

Confirmatum die 26 maii 1988 (Prot. 1348/87).

Suessionensis - Laudunensis - Sanquintinensis

Proprium Missarum (PM).

Lingua: *latina*.

Editor: Association diocésaine de Soissons, Soissons, 1989.

Confirmatum die 8 septembris 1987 (Prot. 128/83).

Lectionarium (PLM).

Lingua: *latina*.

Editor: Association diocésaine de Soissons, Soissons, 1989.

Confirmatum die 8 septembris 1987 (Prot. 128/83).

Proprium Liturgiae Horarum (PLH).

Lingua: *latina*.

Editor: Association diocésaine de Soissons, Soissons, 1989.

Confirmatum die 8 septembris 1987 (Prot. 128/83).

Tergestina

Lastne Maše Tržaške Škofije (PM).

Lingua: *slovena*.

Editor: ..., Trst, 1989.

Confirmatum die 12 octobris 1988 (Prot. 1196/88).

Lastno Molitveno Bogoslužje Tržaške Škofije (PLH).

Lingua: *slovena*.

Editor; Izdala Tržaška škofija, Trst, 1989.

Confirmatum die 12 octobris 1988 (Prot. 1196/88).

Uritana

Proprio delle Messe (PM).

Lingua: *italica*.

Editor: Tip. Pol. Vaticana, 1989.

Confirmatum die 20 augusti 1988 (Prot. 1212/87).

III. FAMILIAE RELIGIOSAE

Congregatio Oblatorum S. Ioseph - Asta Pompeia

Textus Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (PM, PLH).

Lingua: *latina et italica*.

Editor: ..., Romae, 1989.

Confirmatum die 18 maii 1989 (Prot. CD 114/89).

Il Rito della Professione Religiosa (OPR).

Lingua: *italica*.

Editor: ..., Roma, 1989.

Confirmatum die 26 iunii 1989 (Prot. CD 165/89).

Congregatio Passionis Iesu Christi

Eigenmesse (PM).

Lingua: *germanica*.

Editor: ...

Confirmatum die 19 maii 1988 (Prot. 592/88).

Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo

Ritual de la Profesión (OPR).

Lingua: *hispanica*.

Editor: ..., Sevilla, 1989.

Confirmatum die 7 iulii 1988 (Prot. 811/88).

Ordo Fratrum Discalceatorum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo

Liturgija Tas-Sighat (PLH).

Lingua: *melitensis*.

Editor: ..., Malta, 1988.

Confirmatum die 10 iunii 1988 (Prot. 397/88).

Ordo Fratrum Minorum - Provincia Siciliae

Liturgia delle Ore (PLH).

Lingua: *italica*.

Editor: Curia dei Frati Minori, Palermo, 1989.

Confirmatum die 9 martii 1989 (Prot. 372/89).

Ordo Praedicatorum

Liturgia de las Horas (PLH).

Lingua: *hispanica*.

Editor: Orden de Predicadores, Roma, 1988.

Confirmatum die 24 maii 1988 (Prot. 437/87).

Societas S. Francisci Salesii

Rituale della Professione Religiosa (OPR).

Lingua: *italica*.

Editor: Direzione Generale Opere Don Bosco, Roma, 1989.

Confirmatum die 6 maii 1989 (Prot. 933/87).

Supremus Militaris Ordo Melitensis

Messale Proprio con il Lezionario (PM, PLM).

Lingua: *italica*.

Editor: Medioagraf, Noventa Padovana, settembre 1989.

Confirmatum die 10 aprilis 1989 (Prot. CD 88/89).

Congregatio Missionariorum Filiarum Sacrae Familiae de Nazareth

Ritual de la Professio Religiosa (OPR).

Lingua: *catalaunica*.

Editor: ..., Barcelona, 1989.

Confirmatum die 2 iunii 1989 (Prot. CD 289/89).

Congregatio Sororum Franciscanarum Filiarum Misericordiae

Liturgia de las Horas-Misa: Fiesta de Santa María Madre de Misericordia.

Litúrgia de les Hores-Missa: Festa de Santa Maria Mare de Misericordia (PLH, PM).

Lingua: *hispanica et catalaunica*.

Editor: Imp. Alemany-Zavellá, Palma de Mallorca, 1989.

Confirmatum die 16 novembris 1988 (Prot. 1329/88).

Liturgia delle Ore - Messa (PLH, PM).

Lingua: *italica*.

Editor: Imp. Alemany-Zavellá, Palma de Mallorca, 1989.

Confirmatum die 25 ianuarii 1989 (Prot. 209-89).

Congregatio Sororum « Murialdine di S. Giuseppe »

Rituale della Professione Religiosa (OPR).

Lingua: *italica*.

Editor: ...

Confirmatum die 11 novembris 1988 (Prot. 1609/85).

Parvae Sorores a Sacra Familia

Ufficio delle letture e S. Messa in onore del B. Giuseppe Nascimbeni (PM, PLH).

Lingua: *italica*.

Editor: ..., Castelletto sul Garda - Verona, 1988.

Confirmatum die 8 maii 1987 (Prot. 566/87).

« Religiosas Clarisas de la Anunciación »

Misa y Liturgia de las Horas en honor de N. S. de Constantinopla (PM, PLH).

Lingua: *hispanica*.

Editor: ..., Madrid, 1989.

Confirmatum die 21 maii 1988 (Prot. 663/88).

« Société du Sacré Cœur »

Liturgical Calendar (PM).

Lingua: *anglica*.

Editor: ...

Confirmatum die 14 aprilis 1988 (Prot. 888/87).

Calendrier liturgique (PM).

Lingua: *gallica*.

Editor: ...

Confirmatum die 17 martii 1988 (Prot. 888/87).

Calendario litúrgico (PM).

Lingua: *hispanica*.

Editor: ...

Confirmatum dei 14 aprilis 1988 (Prot. 888/87).

« Sorelle della Misericordia - Verona »

Rito della Professione Religiosa (OPR).

Lingua: *italica*.

Editor: Sorelle della Misericordia, Verona, 1989.

Confirmatum die 13 maii 1987 (Prot. 391/87).

Actuositas Commissionum Liturgicarum

RELATIONES CIRCA INSTAURATIONIS LITURGICAE PROGRESSUS (VI)

Nonnullae Commissiones Nationales de Liturgia ad Congregationem de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum relationem miserunt circa opera et incepta, quae ipsae iam perfecerunt et circa ea quae ad exitum perducere intendunt.

Relationem a Commissione Episcopali de Liturgia in India missam, hic referre placet.

Publicatio ipsius relationis nullam includit indicium opinionum, quae in ea exprimentur.

INDIA

REPORT OF THE ACTIVITIES OF THE COMMISSION FOR CHRISTIAN LIFE WITH RESPECT TO LITURGICAL RENEWAL 1984-1989

The Commission for Christian Life of the Catholic Bishops' Conference of India (CBCI) consists of the following persons:

Chairman:

Bishop Benedict J. Osta, sj. Bishop of Patna.

Vice -Chairman:

Archbishop Raul N. Gonsalves,
Archbishop of Goa. & Daman.

Executive Secretary:

Fr. Jacob Theckanath

Members:

Archbishop Leobard D'Souza,
Archbishop of Nagpur.

Bishop P. C. Balaswamy,
Bishop of Nellore

Bishop Theophane M. Thannickunnel, O. Praem.
Bishop of Jabalpur

Bishops Abraham Alangimattathil, sdb., and Linus N. Gomes, sj., serve as associate members of the Commission.

Fr. Paul Puthanangady, sdb., Director of National Biblical, Catechetical and Liturgical Centre, Bangalore, and 45 Consultors drawn from various dioceses and regions of India, from among the priests, religious and laity, serve on the Commission.

AREAS OF PASTORAL ANIMATION

The Commission for Christian Life (CCL) is entrusted with the task of animating, promoting and coordinating post-Vatican renewal in the following areas of Christian Life: Bible, Catechetics, Liturgy and Indian Spirituality.

This report covers mainly the activities of the Commission in the area of liturgical renewal. The activities of the National Biblical, Catechetical and Liturgical Centre in promoting liturgical renewal are also included in this report. The Centre is an organ of the Catholic Bishops' Conference of India (CBCI) and works under the direction of and close collaboration with the Commission.

ALL-INDIA MEETING

The All-India Meeting in which the members of the Commission for Christian Life, the consultors and the secretaries of diocesan and regional liturgical commissions, professors of liturgy in seminaries, representatives of the laity and the religious participate, have been an important form of animation of liturgical renewal by the commission. Since December 1983 we have had the following All-India Liturgical Meetings. These meetings were organized by the Commission and by the National Liturgical Centre (NBCLC).

- I VI *All-India Liturgical Meeting* - 29th November to 3rd December 1983. The theme of the meeting was "*Liturgy and people*".

- II VII *All-India Liturgical Meeting* - 10th to 15th December 1986
The main theme of this meeting was "*Ministers for Pastoral Liturgy*".
- III VIII *All-India Liturgical Meeting* - 4th to 8th December 1988
The main theme of this meeting was "*Listening and Worshipping Community*". It was organised in the form of a Liturgical Congress to commemorate the Silver Jubilee of the Liturgical Constitution of the Second Vatican Council. Prior to this liturgical congress, some regions of India organized regional liturgical conventions to mark the Silver Jubilee of Sacrosanctum Councilum. 143 representatives from the dioceses of India participated in this event. In this meeting the Commission, the NBCLC and the participants decided to launch a decennial preparation for the Third millenium in view of intensifying the renewal of Christian Life. The objectives of such a programme was spelt out as "*Christian life-2000*" (A conspectus of the project "*Christian Life-2000*", is attached).
The Reports and Statements of these meetings were published and made available to the dioceses by the National Liturgical Centre, Bangalore.

CELEBRATION OF THE JUBILEE YEAR OF RECONCILIATION AND REDEMPTION

In order to help the dioceses, parishes and communities to study and celebrate the theme of the Sixth Synod of Bishops, the CBCI Commission for Christian Life prepared aids for the meaningful celebration of Sunday liturgies on the theme of the Synod for 30 Sunday starting from the 2nd October 1983 till Easter 1984. These were printed and widely used all over the country. The leaflets contained introductions to the celebrations, relevant penitential rites and prayers of the faithful, introductions to the readings. Besides, reflections and homily notes on the theme of Reconciliation and the Sacrament of Penance were also provided in them. 6 Regions of India made vernacular translations of the liturgy leaflets prepared by the Secretariat of the Commission.

Besides these liturgical aids, the Commission prepared books in the form of Teachers' Guidelines to be used for the Catechesis on the Synod's theme. These books were used in dioceses and in the educational institu-

tions for an intensive catechesis on reconciliation. Four books were printed under the title "Ambassadors of Reconciliation,. Each book contained guidelines and materials for 12 sessions on the theme of Reconciliation which were held during the Jubilee Year.

BIBLICAL PRAYER ON RECONCILIATION AND REDEMPTION - AIDS FOR PRAYER GROUPS

Archbishop Leobard D'Souza, the then Chairman, CBCI Commission for Christian Life, prepared a booklet for use in prayer groups on the theme Reconciliation and Redemption. The Asian Trading Corporation, Bangalore published the booklet contains aids for progressive, prayerful reflection on the theme of the theme of the Jubilee Year.

SURVEY ON POPULAR DEVOTIONS

The Commission Secretariat conducted a survey on Popular Devotions in our country. The surveys were conducted at 4 levels:

- I Survey of Popular Devotions in dioceses.
- II On-the-spot study of Popular Devotions & Shrines.
- III In-depth study of Popular Devotions.
- IV Survey on Popular Devotions by the participants of NBCLC seminars.

The purpose of the survey was to orientate popular devotions in the spirit of Vatican II, to provide guidelines for the deepening of Christian Life through popular devotions. The study of the results of the survey was part of the programme of the research seminar conducted by NBCLC in January 1986.

LITURGICAL DIRECTORY

As part of a project to prepare a Liturgical Directory, certain guidelines for liturgical celebrations were prepared and these were published serially in magazine "Word & Worship".

BIBLE CORRESPONDENCE COURSE (BCC)

The Secretariat of the Commission for Christian Life started in July 1987 a Bible Correspondence Course. The course is designed to cover the whole Bible. Nearly 5000 persons have joined the course: about 3000 religious sisters, 1100 lay persons, over 800 priests and brothers. The texts of scripture which are part of the readings of the Sunday Liturgy are not only indicated but a very relevant reflection on such texts and questions for individual or group reflection are also given in the lessons. The religious communities, priests and laity use them to prepare for the Sunday celebration. In 1987-88 the lessons on Mark coincided with the liturgical readings from Mark.

In 1988-1989, the lessons on Luke's gospel are being used by the participants. Thus the lessons contribute in a significant way for liturgical celebrations.

Translation of these lessons in Malayalam is made available to nearly 3000 people. The Hindi and Oriya translations are getting ready. Thus the Bible Course has been a singular service the Commission Secretariat has offered to the Church in India.

RENEWAL SEMINARS IN THE DIOCESES OF INDIA

The Secretary of the Commission, Fr. Jacob Theckanath, conducted 42 Seminars from 1984 till August 1989 in the various dioceses of India for various groups of people. These seminars were on liturgical, catechetical and biblical renewal. Participants included priests, religious and laity.

✠ BENEDICT J. COSTA, S.J.

*Bishop of Patna
Chairman*

DE BEATIFICATIONIBUS

Beati Philippus Siphong, Agnes Phila, Lucia Khambang et 4 sociae

Anno 1940 excitata est in Thailandia dira adversus Christi religionem insectatio, eo fine ut, abdicata catholica fide, Buddhae sectatores fierent omnes cives.

Huiusmodi insectatio catholicae religionis acrius ac violenter in finibus Vicariatus Apostolici, nunc archidioeceseos Tharensis, Laosianis regionibus finitimae, potissimum desaevit. Namque omnes hi martyres pagum incoluerunt v. d. *Song-Khon* eiusdem ditionis, in quo missionalis exstabat statio, Societati Parisiensi missionum ad exterarum gentes commissa, necnon domus Sororum Instituti Amantium Crucis.

Nominatim autem hi sunt martyres Thailandienses:

I. PHILIPPUS SIPHONG ONPHITHAK, pater quinque liberorum, natus est die 30 Septembris anno 1907; studiis incumbit in paroeciali schola loci v. d. *Nongseng*, quae studia prosecutus est in Seminario loci *Nok-Khuck* perfecitque felici cum exitu extra Seminarium. Vocatus est deinde ut magistri fungeretur munere in paroeciali schola apud *Song-Khon*, haud procul a natali loco; una cum familia exemplarem ducebat vitam et ab omnibus honoratissimus erat, praesertim ob receptam causam christianae Fidei diffundendae et vindicandae atque veluti « pater » communitatis habitus. Quapropter dignus est habitus qui, depulso sacerdote missionali, dux eiusdem communitatis durante persecutione eligeretur.

Die 15 mensis Decembris a. 1940, Philippus Siphong igneis glandibus proditorie est occisus iuxta rivum *Tum Nok* oppidi *Phalukai*.

Religiosae autem pagi *Song-Khon* minis sunt inductae ad religiosum deponendum habituum. Quae responderunt se posse exteriores vestes deponere, non vero catholicam fidem.

Cui quidem responso secutus est ordo mortis exsequendae. Quae eo-

dem die, scil. 26 Decembris eodem anno 1940, evenit, in pagi coemeterio, quemadmodum Sorores, festivo indutae more Deumque laudando, postulavere.

Quae mulierum stirps optima generosa Christi acies sequens est:

II. AGNES PHILA, triginta annorum (nata in pago *Ban*, anno 1909); sacra Baptismi unda renata est cum quindecim annos esset nata. Anno 1924 novitatum ingressa est Instituti Sororum Amantium Crucis apud *Siengvang*. Missa ad domum loci *Song-Khon*, septem permansit ibi annos, idest usque ad mortem, puellis educandis instituendisque addicta. Ad pietatem proclivis, solida fide, sacrificii spiritu, navitate et generosa in alios caritate praestitit.

III. LUCIA KHAMBANG, viginti et tres annos nata, ortum duxit apud *Viengkuk* die 22 Ianuarii a. 1917. Salutifero fonte est abluta die 10 Martii eodem nativitatis anno atque 1925 sacro roborata est chrismate. Religiosam professionem in praedicta Congregatione Amantium Crucis die 15 Octobris a. 1937 emisit. Anno 1940 missa est in pago *Song-Khon* ad puellas educandas et instituendas. In saeculo dum vivit bonis fulsit moribus; in religione autem fidelis fuit in votis servandis virtutibusque colendis, in Deiparam Virginem peculiariter devota.

IV. AGATA PHUTTA, laica, lucem vidit ex infidelibus parentibus apud *Kengpho*, anno 1881. Baptismi aquis abluta est circiter unum et viginti annos nata. Culinaria fuit prius in schola S. Cordis apud *Nongseng*, deinde apud ecclesiam loci *Paksé* et tandem apud Sorores de *Song-Khon*. Vividi acrisque ingenii erat; pia, frequenter ad Ecclesiae sacramenta accedebat; inupta permansit servavitque castitatem; in proximos generosa.

V. CAECILIA BUTSI, laica, est apud *Song-Khon*, die 16 Decembris a. 1924 postque biduum baptizata et chrismate inuncta. Hilaris, animosa, pia, christianam religionem diligenter colebat, pro qua vitam, sedecim habens annos, profudit.

VI. BIBIANA HAMPAL, laica, nata est die 4 Novembris a. 1925 apud *Song-Khon* et die 28 eiusdem mensis baptizata. Christi fervens discipula, vita emicuit integerrima. Semet substituit nepti Mariae Buakhai in subeundo martyrio, quippe quae mortem ex supplicio horrescebat.

VII. MARIA PHON demum, laica, ortum duxit die 6 Ianuarii a. 1926 in pago *Song-Khon*. Sacramenta Baptismi et Confirmationis die 12 subsequentis mensis recepit. Piissima, crebro Ecclesiae sacramentis suam alebat spiritua-

lem vitam. Cum esset annorum dumtaxat quattuordecim, pro Christo Domino mori non dubitavit.

* * *

Textus orationis collectae indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servorum Dei Philippi Siphong, Agnetis Phila, Luciae Khambang et 4 sociarum, martyrum, die 22 octobris 1989, a Summo Pontifice Ioanne Paulo II in Basilica Vaticana peractae.

16 decembris

COLLECTA*

Deus, omnium gentium creator et salus,
qui in Thailandia ad catholicam fidem
populum adoptionis vocasti,
et beatum Philippum Sifong cum sociis
ad confessionem fidei fortiter roborasti,
eorum exemplo et intercessione concede,
ut nos quoque ad mortem perseverare valeamus.
Per Dominum.

Beatus Iosephus Timotheus Giaccardo

In pago, vulgari sermone *Narzole* appellato, intra fines dioecesis Albae Pompeiensis (in provincia Cuneensi), natus sabbato, die 13 mensis Iunii anno 1896, eodem die baptizatus est et Iosephus nomen ei inditum.

Mense Martio anno 1908 Episcopus Albae Pompeiensis sacerdotem Iacobum Alberione in vicum *Norzale* misit veluti parochi adiutorem. Inter pueros qui ecclesiam frequentabant is vidit puerum Iosephum Giaccardo eminere in pietate, in gravitate fere annis maiore, in studii amore, in alacritate semper laeta innocentia moderata.

Autumno anni 1908, hunc sacerdotem sequens, seminarium Albae Pompeiensis ingressus est, ubi anno 1914 habitu clericali indutus est.

* Textus *latinus* probatus seu confirmatus a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 23 septembris 1989, Prot. CD 475/89.

Cum annos studenti theologiae attigisset, pro certo habens se vocatum esse ad apostolatam per librorum editiones et communicationes sociales exercendum, in conspectum Episcopi venit, ut permissionem peteret iungendi se ad iuvenes incipientis Piaae Societatis a S. Paulo. Die 19 mensis Octobris a. 1919 ordinatus est sacerdos in aedícula seminarii Albae Pompeienseis.

Episcopi obtento assensu, iam ab aestate anni 1917 ingressus erat Piam Societatem a S. Paulo, nomine Timotheo assumpto. Appellatus est fuitque usque ad mortem, sine intermissione, *dominus magister*, amatus, auditus, servatus, cultus tum intra tum extra Congregationem. In Pia Societate a S. Paulo is fuit primus sacerdos, primus alumnorum magister, primus oeconomus, primus Vicarius generalis. Anno 1920 Genuae doctoris theologiae gradum est adeptus; vota temporanea nuncupavit die 5 Octobris anno 1921, et perpetua die 16 Martii 1927, cum Congregatio facta est iuris dioecesani. Ab anno 1921 ab annum 1926 fuit Vicarius Rectoris et oeconomus Domus Albae Pompeienseis. Mense Ianuario anno 1926, ob suum amorem et suam fidelitatem erga Summum Pontificem Romam missus est cum parvo iuvenum candidatorum globo, ut in sinu Christianitatis primam Domum minorem Paulinam instituere. Cum Domus Romana, iam stabilita, in eo erat, ut Familiae Paulinae quasi gremium fieret, Timotheus Albam Pompeiensem est remissus (anno 1936) ut Domum Principem regeret tamquam Superior et ad formationem incumberet candidatorum, discipulorum, clericorum et sacerdotum, qui se parabant ad magnum munus nuntiandi mundo Evangelium instrumentis communicationis socialis.

Altero omnium gentium bello confecto, anno 1946, Romam rediit ad Domum Generalem ut denuo in difficile Vicarii generalis munus intenderet. In primis ei credita est institutio et formatio Sororum Piarum Divini Magistri, quibus in Familia Paulina officium maximi momenti delegatum est. Cum anno 1947, tempus fuit, a Deo statutum, ut haec tertia Congregatio Paulina a Sancta Sede approbaretur, Timotheus non dubitavit vitam suam devovere Deo, ut impetraret omnes difficultates vinci, quae intercedebant. Eius precatio exaudita est.

« Decretum Laudis » pervenit die 12 mensis Ianuarii a. 1948, ipso eodem die, quo beatus Timotheus ultimam Missam celebravit. Hac finita, est ad cubiculum ductus, ut corpus imponeret lecto, e quo non amplius surgere potuit. Leuchaemia acuta correptus, sabbato, die 24 mensis Ianuarii, scienter accepta Infirmorum unctione et Sancto Viatico et recitato meridie cum fratribus sodalibus « *Angelus* », pie in Domino obdormivit.

Textus orationis collectae indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servi Dei Iosephi Timothei Giaccardo, presbyteri, die 22 octobris 1989, a Summo Pontifice Ioanne Paulo II in Basilica Vaticana peractae.

24 ianuarii

COLLECTA *

Deus, qui Beati Timothei presbyteri
vitam et apostolicam actuositatem
Verbi tui luce et Eucharistiae robore imbuisti,
concede, quaesumus, ipso intercedente,
ut communicationis socialis media in Ecclesia et in mundo
et recte adhibita ad bonum adducant
et Evangelii nuntiandi ministerio
fructuose ubique cooperentur.
Per Dominum.

Textus italicus

O Dio, tu hai guidato il Beato Timoteo Giaccardo, sacerdote,
nella vita e nell'apostolato,
con la luce della tua Parola
e la forza dell'Eucaristia.
Fa' che per sua intercessione, nella Chiesa e nel mondo,
gli strumenti della comunicazione sociale
siano rettamente adoperati per condurre al bene
e contribuiscano validamente in ogni luogo
alla diffusione del messaggio evangelico.
Per il nostro Signore.

* Textus *latinus* et *italicus* probati seu confirmati a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 4 septembris 1989, Prot. CD 383/89.

Beata Maria a Iesu Deluil-Martiny

Beata Maria nata est die 28 mensis Maii anno 1841 Massiliae a cauidico Paulo Deluil-Martiny, laicatus catholici fautore multae auctoritatis, et ab Anna de Solliers. Ab anno 1864 ad annum 1872 studiosissima fuit fautrix et adiutrix consociationis « Garde d'Honneur » vocatae, quae est anno 1863 instituta a Sorore Maria a Sacro Corde Bernard, ut Cor Iesu consolaretur, humani generis peccata luendo.

Non paucis superatis difficultatibus, die 20 mensis Iunii anno 1873 in oppido *Berchem-Anvers* condidit Congregationem Filiarum a Corde Iesu, quae superiore anno, die 8 mensis Decembris, approbata erat a Domino De-champs, Archiepiscopo Mechliniensi. Novum Institutum maxime eo spectabat, ut de iniuriis illatis Cordi Domini nostri satisfaceret, pro acceptis beneficiis grates ageret et SS. Trinitati pretiosissimus offeret sanguinem Iesu pro Dei regni adventu, Ecclesiae incremento, sanctitatae sacerdotum et religiosorum, sectarum extinctione. Sancti Ignatii a Loyola Regula recepta est, opportune ad necessitates vitae contemplativae et claustralis accommodata. Constitutiones, ab Archiepiscopo quem supra memoravimus die 2 mensis Februarii anno 1876 approbatae, a Sancta Sede anno 1902 semel et in perpetuum probatae sunt.

Maria a Iesu vota perpetua est professa die 22 mensis Augusti anno 1878 et usque ad mortem, uti Antistita Generalis, prudens fuit et materna maderatrix suae religiosae familiae.

Illecta doctrina Corporis Mystici, Sacrificii Crucis, sacerdotii et regiae Christi dignitatis, sensit fortiter sibi in intima coniunctione cum Domino esse vivendum, cum eius Passione cumque Ecclesia, pro cuius incremento et triumpho non solum deprecationes obtulit et dolores, sed ipsam suam vitam.

Martyr mori cupivit, ut cum Divino Magistro sortem ad finem usque communicaret. Martyrium non est adepta, sed obtinuit ut vitam effuso sanguine concluderet. Etenim die 27 mensis Februarii anno 1884 est a viro seditioso mortifere vulnerata, qui antea erat benigne conductus ut topiarius conventus, sed postea missus factus ob suam desidiam et negligencias.

Pie et placide e vida decessit, christianae veniae verba insusurrans.

Textus orationis collectae indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servae Dei Mariae a Iesu Deluil-Martiry, virginis, die 22 octobris 1989, a Summo Pontifice Ioanne Paulo II in Basilica Vaticana peractae.

27 februarii

COLLECTA*

Deus, qui Beatam Mariam
singulari in sacratissimum Cor Iesu pietate
ad peccatorum culpas reparandas inflammasti,
eius, quaesumus, intercessione concede,
ut de eodem salutis fonte, mente et spiritu renovati,
misericordiae tuae dona iugiter haurire mereamur.
Per Dominum.

Beatus Iosephus Baldo

Iosephus Baldo natus est in vico lingua vernacula *Puegnago* appellato, intra fines provinciae Brixienensis et dioecesis Veronensis, die 19 mensis Februarii anno 1843.

Die 15 mensis Augusti anno 1865 ordinatus sacerdos, missus est uti Vicarius cooperator ad paroeciam suburbanam pagi italice *Montorio* vocato; ibique unum mansit annum, quo exacto, ob pastorem navitatem et egregias facultates, eum Episcopus dominus Aloisius di Canossa arcessivit, ut gravi munere fungeretur Vicarii Rectoris Ephebei Episcopalis, seminario adiuncti. Ibi undecim annos ostendit se valentem et probatum educatorem. Maioris et impensioris industriae pastoralis cupidus, petiit et obtinuit ab Episcopo paroeciam Ronchi ad Athesim, magni rustici pagi planorum Veronensium, cuius incolae, operarii quaestui habiti a paucis latifundiorum possessoribus, vivebant in ignorantia et in inopia atque egestate. Apertissimo et firmo animo suum consilium exposuit se utique iis addicendi, quod nunquam deseruit duodequadraginta annis ministerii, profitens se pastorem, patrem, omnium amicum.

Ut vitam sacramentalem augeret in paroecia et ad exercitium religionis remotos alliceret, variis coeptibus templi splendorem curavit et sacrarum liturgicarum celebrationum decus.

* Textus *latinus* probatus seu confirmatus a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 25 aprilis 1989, Prot. CD 1/89

Adeo mente acutus, ut « signa temporum » praesagiret pro formis magis idoneis et aptioribus pastoralis paroecialis, mulieris condicionem provehendam curavit et sociatam laicorum operam.

Anno 1894, a matre adiutus Hippolyta Forente, forti et miti muliere, Congregationem Parvarum Filiarum a Sancto Ioseph instituit, cuius est senibus et aegrotis assidere atque infantes iuvenesque educare.

Gratiam a Domino postulaverat longi et acerbi morbi, quo scoriis humanae fragilitatis purificaretur, et est exauditus. Duos et viginti menses inenarrabiles dolores passus est; excellens et plena immolatio silentio consummata, in assidua precatione et oblatione.

Virginem Sanctam invocans, sacerdotii sui fulgidam stellam, cuius semper laudes celebraverat et cultum propagaverat, die 24 mensis Octobris anno 1915 animam efflavit.

* * *

Textus orationis collectae indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servi Dei Iosephi Baldo, presbyteri, die 31 octobris 1989, a Summo Pontifice Ioanne Paulo II in Basilica Vaticana peractae.

24 octobris

COLLECTA*

Deus, qui Beati Iosephum presbyterum
intrepidum Evangelii nuntium
ac temporum signis attentum effecisti,
concede benignus ut, eius exemplo,
fratrum necessitatibus humili servitio succurrere valeamus.
Per Dominum.

Textus italicus

O Dio, che hai concesso al tuo sacerdote Giuseppe Baldo
di essere coraggioso annunciatore del Vangelo,
attento ai segni dei tempi,
fa' che, seguendo il suo esempio,
serviamo con umiltà e dedizione i nostri fratelli
Per il nostro Signore.

* Textus *latinus* et *italicus* probati seu confirmati a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 4 septembris 1989, Prot. CD 328/89.

CELEBRAÇÃO E ESPAÇO LITÚRGICO

O XV Encontro Nacional de Pastoral Litúrgica efectuado em Fátima, de 24 a 28 de Julho, e promovido pelo Secretariado Nacional de Liturgia, centrou este ano a sua reflexão sobre o espaço da celebração litúrgica, incluindo o edifício, desde a sua concepção, construção, adaptação e restauro até aos actores e objectos que nele intervêm ou estão situados.

Recordou-se várias vezes que a palavra *igreja*, que designa o edifício, começou por designar a assembleia que nele se reúne. Neste edifício, como regra, há uma diferença acentuada entre o espaço reservado aos ministros — o presbitério — e o espaço reservado aos outros fiéis — a nave. Se o altar constitui, de direito, o ponto de convergência, o ambão da Palavra reencontrou, com a última reforma litúrgica, a sua função original. A presidência é um outro polo de convergência que recuperou o seu lugar mais adequado e o seu funcionamento próprio. As vestes, a disposição e o adorno das igrejas, bem como a conservação e o restauro das imagens e objectos artísticos foram outros temas que mereceram uma reflexão aprofundada dos conferencistas e dos participantes. A consagração das igrejas ao culto através de uma celebração própria, que o novo Ritual da Dedicção apresenta e dirige, foi devidamente estudada. Além disso, como seria de esperar numa temática destas, não faltou nem a fundamentação teológica e bíblica do templo cristão, nem a música que nele se faz ouvir dentro e fora das celebrações.

Intervieram como conferencistas ou orientadores do painel neste Encontro: D. Albino Mamede Cleto, P. Dr. João Lourenço, OFM, Mons. Pierre Journal, Arq.to Luiz Cunha, Cón. José Ferreira, P. Dr. José de Leão Cordeiro, Cón. Dr. António Ferreira dos Santos, Mons. Aníbal Ramos, José Bénard Guedes e Ir. Maria Leticia Garcia.

As celebrações da Eucaristia, Laudes, Vésperas e Vigília foram momentos altos do Encontro e revelaram mais uma vez como a Liturgia, participada em espírito e verdade, pode ser a expressão de fé mais forte e autêntica da comunidade cristã.

Com esse objectivo fez-se um guião das celebrações e deu-se à sua preparação o tempo necessário aos ensaios de músicas e à mentalização dos participantes. Por sua vez, as músicas foram compostas por: P. António Júlio

Cartageno, P. Dr. António Azevedo Oliveira, Cón. Dr. António Ferreira dos Santos, Cón. Carlos Silva, Celestino Borges de Sousa, Mons. José Fernandes da Silva e Dr. Manuel Simões, SJ, e ainda pelos saudosos Maestros Drs. Manuel Luis e Manuel Faria.

As celebrações foram devidamente preparadas pelos ensaiadores competentes e abnegados deste Encontro: Cón. António Ferreira dos Santos, Mons. José Fernandes da Silva, P. António Júlio Cartageno e Dr. António de Azevedo Oliveira.

As sessões de abertura e encerramento, bem como as celebrações litúrgicas, tiveram a presidência dos membros da Comissão Episcopal de Liturgia: D. António Francisco Marques e D. Joaquim Gonçalves.

Participaram neste Encontro cerca de 1350 pessoas que eram provenientes de todas as dioceses do País, de várias comunidades portuguesas dispersas por todo o mundo e ainda dos outros países de língua oficial portuguesa.

ANÍBAL RAMOS

L'ANNUALE SETTIMANA DI STUDIO DEI LITURGISTI ITALIANI [APL]

Nella « Vicesimus Quintus Annus » (VQA), lettera apostolica inviata a tutti i vescovi e presbiteri della Chiesa Cattolica in occasione del XXV anniversario della « Sacrosanctum Concilium », ¹ il Santo Padre, Giovanni Paolo II, affrontando nella quinta parte il tema del « futuro del rinnovamento » liturgico, scriveva tra l'altro: « Un altro compito importante per l'avvenire è quello dell'adattamento della liturgia alle differenti culture... Resta considerevole lo sforzo di continuare per radicare la liturgia in talune culture, accogliendo di esse quelle espressioni che possono armonizzarsi con gli aspetti del vero ed autentico spirito della liturgia, nel rispetto dell'unità sostanziale del Rito romano, espressa nei libri liturgici » [VQA 16]. In tal modo egli confermava la necessità di dare piena attuazione alle direttive espresse in SC 37-40 [al duplice livello della « aptatio » (SC 38-39) e della « aptatio profundior » (SC 40)²], rilanciando a tutti i soggetti competenti il compito di appro-

¹ Il documento, pubblicato il 14.05.1989 sull'*Osservatore Romano*, e in *Notitiae* 25 (1989) 387-423, porta la data del 4.12.1988, a 25 anni esatti dalla solenne promulgazione della Costituzione conciliare sulla S. Liturgia

² Per questa distinzione si veda, per esempio, CHUPUNGOA., *L'adattamento della liturgia*

fondire, sia nei suoi presupposti teorici che nelle sue conseguenze operative, con la serietà e la prudenza che l'argomento richiede, il problema del rapporto liturgia-culture (acculturazione-inculturazione). Un apporto significativo in questa direzione può essere considerata la XVIII settimana annuale di studio dell'Associazione Professori e cultori italiani di Liturgia (APL), tenutasi ad Erice (Trapani) dal 27 agosto al 1 settembre 1989. Essa ha voluto infatti porre a tema la questione "*liturgia e adattamento: dimensioni culturali e teologico - pastorali*", con l'intento di raccogliere e ripensare, secondo quanto riferiscono le note di presentazione inviate dalla segreteria dell'associazione a tutti i partecipanti, i fermenti in atto, in tema di adattamento liturgico, sia a livello generale di Chiesa universale,³ sia a livello più circoscritto di Chiesa locale (italiana).⁴ Sulla spinta di queste molteplici suggestioni provenienti dal vissuto ecclesiale contemporaneo, in fedeltà al metodo di ascolto interdisciplinare, da anni praticato con buoni risultati all'interno delle settimane APL, e facendo tesoro dei suggerimenti di quei soci che da lungo tempo sono impegnati in prima persona in questo ambito, le giornate di Erice hanno inteso favorire un approfondimento di studio a tre livelli diversi, ma profondamente interagenti l'uno con l'altro. Si è dato spazio, anzitutto, ad un approccio sintetico generale al problema dell'adattamento liturgico, dal punto di vista antropologico-culturale [relazione Amaladoss] e dal punto di vista teologico-fondamentale [relazione Brambilla]. In secondo luogo, è stato promosso un approccio analitico puntuale ad alcuni capitoli dell'adattamento liturgico, sia in senso teologico-problematizzante [relazione Triacca], sia in senso storico-antropologico e teologico-ermeneutico [relazione Maggiani e comunicazione Mazza], sia in senso pastorale-progettuale [comunicazioni Falsini, Meneghetti, Tagliaferri]. Infine, ed è stata novità gradita a tutti i convegnisti, favorita dalla terra che ci ha ospitato (Sicilia), è stato possibile un approccio esperienziale-visivo al tema dell'adattamento liturgico attraverso la « lettura »

tra culture e teologia, Casale M., Piemme, 1985, pp. 65-75. L'autore usa le espressioni « primo grado » e « secondo grado » dell'adattamento, rispettivamente per SC 38-39 e SC 40.

³ Si veda, tra l'altro, quanto è emerso in proposito al Convegno dei Presidenti e segretari delle Commissioni Nazionali di Liturgia, organizzato dalla Congregazione per il Culto Divino in Vaticano, dal 23 al 28 ottobre 1984.

⁴ Cf. la delibera CEI n. 28 del 18 aprile 1985, in applicazione al nuovo Codice di Diritto Canonico: « Fermo restando il valore ufficiale delle traduzioni dei libri liturgici finora pubblicate dalla CEI, le nuove edizioni ufficiali in lingua italiana, da preparare a norma del can. 838, § 3 del Codice di Diritto Canonico saranno curate dagli organi competenti della conferenza stessa, i quali provvederanno a inserire gli adattamenti che, previsti dalle edizioni tipiche latine e da altre istruzioni della S. Sede, siano ritenuti opportuni per la situazione liturgico-pastorale italiana ».

di un episodio emblematico nel campo dell'espressione artistica, sia in senso estetico-figurativo che in senso teologico-liturgico [relazione Valenziano].

Con i due interventi di carattere sintetico generale si sono aperti i lavori della settimana. Il primo, "*Ermeneutica antropologico-culturale dell'adattamento*", svolto da P. Michel Amaladoss, gesuita di origine indiana attualmente docente alla Pontificia Università Gregoriana, ha offerto un'interessante prospettiva di lettura del tema dell'adattamento a partire dagli apporti più sicuri delle moderne scienze dell'uomo. Dopo aver dichiarato il significato d'uso di termini quali « antropologia » [= semiotica-scienza della comunicazione-sociologia-psicologia...], « liturgia » [= ogni azione simbolica in contesto religioso] e « adattamento » [=ogni intervento di varianza di una strutturazione rituale in ragione di una cultura], il relatore ha prospettato un itinerario di ricerca diviso in tre tappe, l'ultima delle quali, dal titolo « alcune riflessioni », ancora incipiente e in abbozzo. Nella prima tappa egli ha proposto un'analisi antropologico-culturale della dimensione rituale. L'acquisizione centrale è, se non capisco male, la messa in luce della compresenza nel rito di tre diversi livelli di significato, quello rituale, quello sociale e quello misterico-spirituale, e l'affermazione, bisognosa a mio parere di ulteriore approfondimento, che "è il livello sociale che struttura i vari riti; è l'evento sociale che dà vita e unità al complesso rituale". Nella seconda tappa egli ha preso in esame gli elementi che intervengono a costituire, dal punto di vista antropologico, ogni « processo » di adattamento del cristianesimo e della sua liturgia sia nella linea dell'inculturazione [= interscambio culturale] che in quella dell'acculturazione [= assunzione di elementi culturali]. Privilegiando come referente concreto la situazione inter-religiosa della sua terra natale (India), egli ha mostrato che la possibilità o la necessità di un processo di adattamento, si fonda sulla non coincidenza in linea di principio dell'originalità teologico-spirituale del cristianesimo con un'originalità simbolico-rituale. Della terza tappa segnalo soltanto le osservazioni fatte a proposito del diverso modo di intendere e vivere la ritualità, anche quella cristiana, a livello popolare e a livello di élite. Solo una considerazione simultanea di questo duplice approccio al rito, chiamato dal relatore approccio « dal basso » e « dall'alto », renderà possibile evitare il rischio, da una parte, del sincretismo religioso e, dall'altro del rigido uniformismo rituale. Il secondo intervento, "*Ermeneutica teologica dell'adattamento liturgico*", svolto da don Franco Brambilla, docente di teologia dogmatica presso la facoltà teologica dell'Italia settentrionale e presso il Seminario Teologico di Milano (Venegono Inf.) ha inteso inserire la problematica dell'adattamento nell'orizzonte teologico complessivo della missione della Chiesa ad « evangelizzare » le genti. Un primo

momento della riflessione è stato dedicato a sondare « l'emergenza ed il senso teologico del problema dell'inculturazione ». Il relatore ha individuato nella riforma liturgica, così come è stata pensata dal Vaticano II, e nella teologia della missione maturata in questi ultimi decenni, i due ambiti che urgono una riflessione teologica sul problema dell'inculturazione. Recuperate le ragioni storico-teologiche del problema, nel secondo momento della relazione, il più denso e stimolante, egli ha affrontato l'impegnativo compito di produrre una teoria ermeneutica teologica dell'inculturazione liturgica. Prendendo le mosse dalle conclusioni più consolidate dell'odierna teologia della Rivelazione, grazie alle quale è definitivamente mostrata l'intrinseca connessione tra la dimensione del « sacramento », e quindi del « rito », e la vita cristiana attuata dalla Rivelazione, il relatore ha considerato, dapprima, la « struttura fondamentale del rito » e la sua insuperabile « figura storica », ed è giunto alla conclusione che sia la comprensione della ritualità cristiana sia la sua eventuale riforma, evidenzia il carattere pastorale dell'atto con cui la Chiesa determina l'espressione della propria celebrazione ». A partire da questa conclusione, con la quale il problema dell'inculturazione liturgica viene collocato nell'ambito della teologia pratica o pastorale, egli ha potuto mettere successivamente a tema la questione nodale della « specificità » cristiana del rito in rapporto alla « dimensione storico-religiosa » del rito stesso, intendendola come lo sforzo teologico di enucleare i parametri per un non facile, ma insieme non dilazionabile discernimento storico-pastorale. La terza parte della relazione « osservazioni teologico-pastorali sull'adattamento / inculturazione liturgici », è stata lasciata alla lettura del testo scritto ed apparirà nella pubblicazione degli atti della settimana di studio.

Nel momento dell'approccio analitico-puntuale sono intervenuti in ordine: 1) don Achille Maria Triacca, salesiano, docente alla Pontificia Università Salesiana, al Pontificio Istituto Liturgico anselmiano e alla Pontificia Università Gregoriana, sul tema « *Adattamento e anno liturgico* ». Scegliendo il genere letterario della « messa in questione metodica », il relatore ha posto in evidenza gli equivoci e le ambiguità circolanti nella letteratura teologico-liturgica sia intorno al concetto / realtà dell'anno liturgico, sia intorno al concetto / realtà dell'adattamento. Agli atti si potrà leggere anche la seconda e terza parte della relazione, dove il relatore, offre spunti per un fruttuoso recupero del tema in questione; 2) don Silvano Maggiani, docente alla Pontificia Facoltà Teologica « Marianum » e al Pontificio Istituto Liturgico anselmiano, sul tema « *Religiosità popolare: il « sepolcro ». Modalità e interpretazioni* ». Un luogo caratteristico di intreccio tra liturgia e religiosità popolare,

quale quello del cosiddetto « sepolcro », viene investigato nei suoi presupposti biblici e nella sua complessa evoluzione storica come un caso istruttivo di adattamento nell'ambito della tradizione occidentale; 3) don Enrico Mazza, docente presso l'Università Cattolica di Milano, sul tema “ *unzioni ed esorcismi pre-battesimali* ”. Nella breve, ma ben documentata comunicazione, il relatore mostra le interferenze di carattere culturale che conducono ad una mutazione di struttura e di significato dei riti pre-battesimali nel passaggio dal mondo siriano al mondo romano; 4) don Rinaldo Falsini, docente in teologia presso l'Università Cattolica di Milano, sul tema “ *unità sostanziale del Rito romano e adattamento* ”. Nella misura ridotta di una « comunicazione » il relatore riconsidera accuratamente il testo di SC 38 e, soprattutto, il senso preciso dell'inciso “ salva la sostanziale unità del Rito romano ”. Dopo una serrata indagine sulla storia della redazione SC 38 e sull'interpretazione data a questo numero da parte degli studiosi e, soprattutto, da parte della stessa riforma liturgica post-conciliare, il relatore conclude in forma interrogativa circa la possibilità di configurare con precisione gli elementi di tale « unità sostanziale »; 5) suor Antonella Meneghetti, Figlia di Maria Ausiliatrice, sul tema “ *L'adattamento del « rituale dell'iniziazione cristiana per l'età minore » per la Chiesa italiana* ”. Si tratta di una puntuale presentazione dei « criteri » e delle « ipotesi » finora maturati in vista di un adattamento per l'Italia del rito del battesimo dei bambini. L'elemento più promettente è sicuramente l'ipotesi di considerare anche il Battesimo dei bambini entro un vero e proprio itinerario d'iniziazione alla vita cristiana; 6) don Roberto Tagliaferri, docente all'Istituto di S. Giustina (Padova), sul tema “ *L'adattamento del « rituale del matrimonio » per la Chiesa italiana* ”. In questa seconda comunicazione sul presente dell'adattamento liturgico in Italia emerge un lavoro meno avviato e maturo rispetto a quello riguardante l'iniziazione, anche se qualcosa sembra avviarsi. Questi colpi di sonda su aree regionali del problema dell'adattamento hanno aiutato tutti a prendere coscienza più viva della complessità delle questioni in gioco ed hanno ribadito la necessità, anche per un corretto approccio pastorale al tema, di un'attenta e ponderata investigazione storico-ermeneutica sugli episodi passati di adattamento liturgico.

Nell'approccio esperienziale-visivo mons. Crispino Valenziano, della Facoltà Teologica di Palermo, ha proposto una suggestiva interpretazione iconografica di alcuni straordinaricasi artistici del XII secolo siciliano, quali la Cappella Palatina di Palermo e il duomo di Monreale. In questi capolavori egli ha mostrato in maniera convincente la sintesi originale, cioè inculturata, di una rigorosa visione teologico-liturgica e di una « fattura » architettonica,

musiva, pittorica, ecc..., artisticamente plasmata nel linguaggio di una cultura come quella del XII secolo siciliano, la quale porta indelebile il segno vissuto di un incontro pluriculturale tra la cultura latina, la cultura araba, la cultura greca e la cultura anglosassone. L'attenzione al linguaggio del segno artistico e al suo modo di affrontare e risolvere il problema liturgico dell'adattamento è stata per molti un'autentica e benefica scoperta.

Venegono Inf. (VA)

CLAUDIO MAGNOLI

THE FORTY-FOURTH INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

(Seoul, Korea, 5-8 October, 1989)

The Forty-fourth International Eucharistic Congress in Seoul (Korea) 5-8 October, had for its theme Christ, our peace (Ephesians 2, 14). The days of the Congress, Thursday to Sunday, were intended to recall the Easter Triduum. The words of His Eminence Stephen Cardinal Kim Sou-hwan in an opening address described the theme of the Congress in practical terms: "If we know how to live the love of Christ, if we know how to treat each person like Christ as our brother, and if we share everything we have, we shall really be able to make peace, true peace."

Most of the principle events of the Congress were held in the Olympic Park which lent itself very well for all the various occasions during the days of the Congress. Given the theme of the Congress, it was appropriate that on the eve of its opening, the feast of Saint Francis of Assisi, (which was declared a "Peace Day"), a meeting took place in which delegates from Korea's major religious and christian Churches united to pray for peace. It also recalled the important meeting which took place on the same day three years previously at Assisi when Pope John Paul II invited the leaders of 30 different religions to gather for a united prayer for world peace. In the evening there was what was described as a Peacefest: Korean Style this consisted of a performance of traditional Korean music, dance and drama.

On Thursday morning two events took place. One was a programme in the various parishes of Seoul designed to give foreign visitors an insight

into the life of the parishes of the city. In the Olympic Center Auditorium a Symposium was held on the theme Ritual Meals and the Eucharist. This was the conclusion of a series that had reflected on the numerous different ways in which the mealtable has been a focal point and central to religious observance, especially in Confucian, Buddhist, Taoist and Shamanistic religions.

In the afternoon in the Gymnastics Hall in the Olympic Park the Welcoming Ceremony was held for the Papal Legate, His Eminence Cardinal Roger Etchegaray, and the National Delegates. The Opening Mass of the Eucharistic Congress followed presided over by His Eminence Cardinal Roger Etchegaray. In order that those who were unable to be present at the opening Mass might share in the celebration, consecrated hosts were reverently taken to each parish church, where after a period of Adoration the faithful received Holy Communion. After the celebration of Mass, and for those who were unable to be present after the Communion service in their parish church, all the foreign guests were invited to an Agape Meal in the homes of Korean Catholic families. All who participated in this act of truly christian hospitality agreed that it was an enriching experience both spiritually and it was a much appreciated gesture by all who participated in it.

The theme of Friday was that of Conversion and Prayer recalling the Cross of Christ Jesus. The theme for reflection on this day was the imitation of Christ who gave himself totally for us. Conferences were held in the morning concerning Peace in Korea and World Peace and the Church. During the latter an address was given by Archbishop Helder Camara who recalled that "more than two thirds of the human beings in the world are still living in miserable conditions, suffering from poverty. And the only way that I can confirm my love for God is to take care of the poor and weak". In the afternoon a concert was given by the song and dance troops Gen Verde of the Focolare Movement which had come from Italy to give concerts in various cities in Korea on the occasion of the Eucharistic Congress.

In the evening a celebration with the theme Losing One's Life, took place, it was a call for conversion prayer Vigil. During the Vigil a period of eucharistic adoration took place. Apart from some of the reflections offered during the meditation before the Blessed Sacrament exposed which seemed to be out of context and somewhat insensitive to the cultural setting, the Vigil was an intense moment of prayer marked by a joyful and enthusiastic participation on the part of all present. The Vigil ended at dawn on Saturday morning with the celebration of Holy Mass.

The theme of Saturday was that of newness given by our Lord Jesus Christ by his body and blood in the Eucharist so that we can truly become instruments of peace, harmony, unity and hope. In the morning representatives of the various Korean Churches gathered in the Anglican Cathedral to pray for Christian Unity.

In the afternoon a Mass for Peaceful Unification was celebrated at Tora OP in the Demilitarized Zone. This celebration was an expression of hope, of faith in prayer.

In the meanwhile the Holy Father who had arrived in Seoul to participate in the closing celebrations of the Congress joined clergy, religious and lay people in the Emmaus Holy Hour in the Nonkyon-dong Parish Church.

In the late afternoon the Holy Father celebrated a Mass for the Youth during the course of which was celebrated the Rite of Christian Initiation, Baptism, Confirmation and the Eucharist.

On Sunday morning the Eucharistic Congress was brought to a close with the celebration of the Mass *Statio Orbis* by the Holy Father in the Youido Plaza. During his homily Holy Father presented the Eucharist as the sacrament of the peace, which Christ gives (For an extract of the Homily see *Notitiae* 280 (1989)791-793).

The Eucharistic Congress in Korea was an occasion for not only those able to be present but for the whole Church to see and experience the vitality, fervour and charity of this young Church. To see the love and reverence for the Eucharist, the sacrament celebrated by the Church and which makes the Church. The Eucharist Congress was not only a deep spiritual experience it was also a moment that edified those who participated which is surely the principle task of a Congress to build up in love into the fulness of Christ.

CUTHBERT JOHNSON, O.S.B.

SAXER, VICTOR, *Les rites de l'initiation chrétienne du IIe. au VIe. siècle. Esquisse historique et signification d'après leurs principaux témoins*. Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 7. Spoleto, 1988. 698 pgs.

Gli studiosi dei riti dell'iniziazione cristiana saranno grati a Mons. Saxer, Rettore del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana di Roma, per il volume che ha pubblicato nel 1988 su questo argomento. Si tratta di una analisi scrupolosa delle fonti patristiche e liturgiche, dalle origini fino al secolo VI, per ricercare in esse tutto ciò che concerne l'itinerario attraverso il quale una persona entra a partecipare del mistero di Cristo, e la forma come la Chiesa ha celebrato e vissuto questo itinerario (catecumenato, battesimo, cresima, prima partecipazione eucaristica).

Il libro viene strutturato per monografie. Ogni autore o documento viene analizzato in se stesso, anche se, quando lo consiglia la cronologia o la geografia, si riuniscono i documenti vicini. Così, p.e., sono esaminati insieme Tertulliano e la Passione di Perpetua, Cirillo di Gerusalemme e la Peregrinatio Aeternae. Tra gli autori studiati è interessante sottolineare la presenza di monografie fatte quasi per prima volta in tale argomento, su di autori come Clemente di Alessandria, Origene e Niceta di Remesiana.

Come l'autore avverte, ha dovuto fare una selezione tra i Padri, e anche se son rimaste fuori le liturgie orientali e le liturgie eterodosse, anche questi particolari sono stati sufficientemente indicati in maniera da far capire l'influsso che hanno avuto nel processo storico della formazione dei riti (cf. p. 652).

Il metodo usato rivela chiaramente la finalità dell'autore: far parlare le fonti da se stesse, lasciar da parte -fino ad un certo punto- i commenti anteriormente fatti, di cui è data rassegna nella abbondante bibliografia. Con fine senso di umore, l'autore ci assicura che la bibliografia proposta all'inizio del libro l'ha letta poco per scrivere il suo libro (cf. p. 28-29); nondimeno, è una bibliografia che lui ben conosce.

Le fonti studiate sono divise in tre periodi: il primo, dalle origini fino alla fine del secolo II; il secondo, dal, secolo III al V; il terzo, comprende il VI secolo, ma con l'inclusione di quei riti la cui evoluzione è meno conosciuta attraverso anteriori documenti. Alla fine di ogni periodo, l'autore propone delle conclusioni parziali, e alla fine dell'opera, una conclusione generale. Conviene tener presente che il genere letterario di questi due tipi di conclusioni è diverso. Le conclusioni parziali sono un sintetico riassunto di quanto è stato studiato circa il periodo. Invece, la conclusione generale offre soprattutto una veduta d'insieme del lavoro realizzato, del metodo usato e delle finalità ricercate, nonché dei limiti esistenti. È utile far notare questa particolarità.

tà, giacchè il lettore che andasse soltanto alla lettura della conclusione generale non avrebbe un'idea corretta circa il contenuto stesso della ricerca; per avere questo occorre far ricorso alle conclusioni parziali.

Spiegare in questa nota bibliografica, anche se sommariamente, il contenuto della ricerca scientifica fatta da Mons. Saxer è un impegno direi inutile, anzi, impossibile. Si tratta di un apporto costante di dati precisi, di indicazione esatta dei rapporti tra diverse fasi di evoluzione di un rito e tra diversi riti liturgici. Tutta questa ricchezza, che costituisce l'originalità propria del libro, e ciò che interessa di più lo studioso, non si può percepire mediante un solo *resumé*.

Forse una maniera di sottolineare questi valori può essere quella di mostrare la varietà degli indici generali. Essi sono distribuiti in otto capitoli: 1, citazioni bibliche; 2, fonti dell'epoca patristica; 3, autori moderni e contemporanei; 4, nomi di persone; 5, nomi di luoghi; 6, termini ed espressioni tecniche in greco; 7, termini ed espressioni tecniche in latino o in lingue; 8, indice analitico generale. Questa molteplicità di indici è un prezioso aiuto per gli studiosi, che potranno così ricercare facilmente nel libro di Mons. Saxer i dati precisi su qualsiasi questione concreta nel campo dei riti dell'iniziazione cristiana. Perciò, l'opera diventerà un punto di necessario riferimento.

Tanto per fare un esempio concreto di questa utilità degli indici, è proprio lì dove si trova la conferma di un'impressione che il lettore sente quando legge l'opera intera: l'autore mostra uno speciale interesse per il tema della « sfragis », per le unzioni nel contesto dell'iniziazione, e, finalmente, un interesse per far chiarezza storica circa il sacramento della cresima. Infatti, la parola « sfragis » è la prima in numero di riferimenti tra i termini greci (pp. 679-680), mentre la parola « onction » presenta lo stesso numero di citazioni della parola « baptême » (pp. 683-691).

Di fatto, l'autore riesce a far chiarezza sull'argomento attraverso l'apporto di fatti obiettivi, e già per questo diventa interessante in campo liturgico-sacramentario. Personalmente, avrei desiderato una maggiore insistenza sul rapporto tra la unzione-segnazione postbattesimale e la imposizione delle mani in riferimento al dono dello Spirito. L'autore offre certamente questa analisi, e ne riferisce il risultato nella parziale del terzo periodo (pp. 643-647), ma nella conclusione generale si insiste soltanto sulla evoluzione della « sfragis » e la sua interpretazione (pp. 660-661).

Questa piccola osservazione personale può essere indicativa dei tanti temi di dialogo storico, teologico, e liturgico, che il libro è capace di suscitare tra gli studiosi. Perciò penso che essi gliene saranno grati all'autore. Una ricerca che ci fa ritornare alle fonti, condotta con l'onestà scientifica di Mons. Saxer, diviene un fatto stimolante.

PERE TENA

LIBRI AD REDACTIONEM COMMENTARIORUM
« NOTITIAE » MISSI

Hac rubrica elenchamus publicationes, quae ad redactionem commentariorum missae sunt.

Ipsa inscriptio cuiusdam operis hoc elencho nullum includit operis iudicium.

MIQUEL PIERRE, *Breve trattato di teologia simbolica*, Brescia, Queriniana, 1989, pp. 147.

AA.VV., *Gazetter of irish stained glass*, Dublin, Irish Academic Press, 1988, pp. 112.

PODLEŚ ANTONI, *Pontyfikał Płocki z XII wieku*, Płock, Płockie Wydawnictwo Diecezjalne, 1986, pp. 228.

Conferenza Episcopale Italiana, *La vita spirituale del presbitero diocesano oggi, Problemi e prospettive. Atti del 3° Convegno Naz. organizzato dalla Comm. Episcopale del Clero in collaborazione con la Comm. Presbiterale. Roma, 24-27 gennaio 1989*, Pontanica, Ed. Centro Eucaristico, 1989, pp. 204.

Società dell'Apostolato Cattolico, *Celebrazioni liturgiche*, Roma, 1989, pp. 111.

Conferenza Episcopale Toscana, *Guida liturgico-pastorale per le Chiese locali della Regione Toscana per il 1989-90*, Grosseto, Ed. Comm. per la S. Liturgia, 1989, pp. 301.

Diocesi di Aversa, *Agenda liturgico-pastorale 1889-1990*, Aversa, Ed. Bollettino diocesano, 1989, pp.

Arzobispado de Toledo, *Misa concelebrada por los obispos de España en la catedral primada de Toledo el día 9 de abril de 1989*, Toledo, 1989, pp. 67.

CARDENA C. GENARO, PRENDERGAST L. PABLO, *Jesucristowan Kausasunchis*, Sicuani, Ed. Prelatura de Sicuani, 1988, pp. 101.

Prelatura de Sicuani, *Catecismo. Para la preparación a la primera Comunión*, Sicuani, Ed. Prelatura de Sicuani, s.d., pp. 78.

Der Schweizerischen Benediktiner Kongregation, 1990 *Direktorium A*, Einsiedeln, Einsiedler Anzeiger AG, 1989, pp. 143.

MEYER H. BERNARD, *Eucharistie - Geschichte, Theologie, Pastoral*, Mit einem Beitrag von Irmgard Pahl, Regensburg, Verlag Friedrich Pustet, 1989, pp. 602.

Facultat de Teologia de Catalunya - Facultat eclesiàstica de Filosofia de Catalunya, *Curs 1989-90*, Barcelona, CopiArt S.A., 1989, pp. 84; 18.

CNNB, *Por um novo impulso à vida litúrgica - Instrumento de trabalho*, São Paulo, Edições Paulinas, 1988, pp. 137.

- Prelatura de Sicuani, *Alabemos a Dios Nuestro Padre*, Sicuani, Ed. Prelatura de Sicuani, 1986, pp. 165.
- Istituto de Liturgia Pastorale S. Giustina, *Annuario Accademico 1989-1990*, Padova, Ed. Abbazia di S. Giustina, 1989, pp. 110.
- Regione Pastorale Lombarda, *Guida pastorale per le celebrazioni liturgiche - Rito Romano 1989-1990*, Milano, Centro Ambrosiano di Documentazione e Studi Religiosi, 1989, pp.
- The Church of the Province of New Zealand, *A New Zealand Prayer Book - He Karakia Mihinare o Aotearoa*, Rotorua, Collins, 1989, pp. 950.
- Hymnaire - Antiphonaire Romain*, Ed. Solesmes, 1988, pp. 574.
- Church of the Province of Southern Africa, *An anglican prayer book 1989*, Johannesburg, Collins, 1989, pp. 795.

INDEX VOLUMINIS XXV (1989)

I. Acta Summi Pontificis

« Christifideles laici » Ioannis Pauli Pp. II Adhortatio Apostolica post Synodum Episcoporum edita	251
« Vicesimus Quintus Annus » Ioannis Pauli Pp. II Litterae Apostolicae quin- to iam lustro expleto a promulgata de sacra Liturgia Constitutione Conciliari « Sacrosanctum Concilium »	387
Lettera Apostolica del Sommo Pontefice Giovanni Paolo II nel XXV anni- versario della Costituzione Conciliare « Sacrosanctum Concilium » sulla sacra Liturgia	405
« Redemptoris Custos » Ioannis Pauli Pp. II Adhortatio Apostolica de persona Sancti Ioseph et opera in Christi Ecclesiaeque vita	853

Allocutiones Summi Pontificis

La Riforma Liturgica: un impegno da continuare, sostenere e purificare	21
La Musica, parte essenziale della Liturgia	262
La Quaresima	263
La Risurrezione di Cristo	265
Il sacerdozio di Cristo	315
La solitud pastoral	317
The celebration of faith in Liturgy	318
Il ministro del sacramento della Penitenza	481
Participation à la Sainte Liturgie	482
Il sacerdote « uomo del sacro »	483
Renouveau de la Liturgie Arménienne	789
The Bishop's ministry	790
The Eucharist sacrament of Christ's peace	791

II. Sancta Sedes

Congregatio de Doctrina Fidei: « Professio fidei » et « Iusiurandum fidelitatis » (Umberto Betti, o.f.m.)	319
Epistula Cardinalis Augustini Casaroli Secretarii Status, occasione data praesentationis voluminis « Notitiae » 1988	424
Lettera del Cardinale Agostino Casaroli, Segretario di Stato, sulla competenza della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti nei casi di dispensa dagli obblighi assunti con la sacra ordinazione al diaconato ed al presbiterato	485
Lettera del Cardinale Agostino Casaroli, Segretario di Stato, sulla procedura breve nella concessione delle dispense dal celibato dei diaconi	486

III. Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum

« La Consulta della Congregazione per il Culto Divino »	1
I. Presentazione	5
II. Cronaca della Consulta della Congregazione per il Culto Divino (29.XI-3.XII.1988) (<i>Sergio Bianchi</i>)	9
III. Udienza pontificia:	
Saluto rivolto al Santo Padre dal Card. Eduardo Martínez, Prefetto della Congregazione: « Segni e mezzi di comunione ecclesiale »	19
Discorso del Santo Padre Giovanni Paolo II: « La Riforma Liturgica un impegno da continuare, sostenere e purificare »	21
IV. Relazioni sull'attività della Congregazione per il Culto Divino	
Relazione del Segretario della Congregazione (<i>Virgilio Noè</i>)	27
Relazione del Sotto-Segretario: Gli adempimenti dopo l'ultima Consulta: lavori e documenti, programmazione per il futuro (<i>Pere Tena</i>).	38
V. La Costituzione Liturgica « Sacrosanctum Concilium » 25 anni dopo	
La Constitution « Sacrosanctum Concilium » vint-cinq ans après (<i>Aimé Georges Martimort</i>)	51

La « Sacrosanctum Concilium » in Italia (<i>Rinaldo Falsini, o.f.m.</i>)	68
« Sacrosanctum Concilium » dans l'espace francophone (<i>Pierre-Marie Gy, o.p.</i>)	73
La « Sacrosanctum Concilium » en España (<i>Andrés Pardo</i>)	75
Die Liturgiekonstitution in Deutschland (<i>Heinrich Rennings</i>)	82
« Sacrosanctum Concilium » in english-speaking countries (<i>Denis J. Hart</i>)	84
VI. La Costituzione Apostolica « Pastor Bonus »	
« Pastor Bonus », art. 63: Les sacrements et leur célébration (<i>Aimé-Georges Martimort</i>)	91
Las relaciones entre la Congregación y las Conferencias Episcopales en la disciplina vigente (<i>Julio Manzanares</i>)	102
« Pastor Bonus », art. 64 § 1b: L'assistenza ai Vescovi diocesani e la Congregazione del Culto Divino e della Disciplina dei Sacramenti (<i>Achille M. Triacca, s.d.b.</i>)	111
« Pastor Bonus », art. 64 § 2-3: Textes liturgiques, Calendriers propres des Eglises particulières, traduction et adaptation (<i>Jean Evenou</i>)	126
« Pastor Bonus », art. 65: Rapporti con gli altri Istituti di apostolato liturgico, di musica e arte sacra:	
1. Rapporti con gli Istituti Liturgici (<i>José Aldazabal, s.d.b.</i>)	139
2. Rapporti con gli Istituti di musica sacra (<i>Raimondo Fratellone, s.d.b.</i>)	148
3. Relaciones con los Institutos de Arte Sacra (<i>Ignacio Oñatibia</i>)	160
4. Liturgie et Art Sacré (<i>Gaston Savornin</i>)	169
« Pastor Bonus », art. 65: Rapporti con le Commissioni Liturgiche:	
1. La Commission Internationale Francophone pour les Traductions et la Liturgie (CIFT) (<i>Jean Evenou</i>)	176
2. International Commission on English in the Liturgy (I.C.E.L.) (<i>Cuthbert Johnson, o.s.b.</i>)	178
3. Internationale Arbeitsgemeinschaft der Liturgischen Kommissionen in Deutsche Sprachgebiet (I.A.G.) (<i>Heinrich Rennings</i>)	181
– Internationale Arbeitsgemeinschaft der Liturgischen Kommissionen des Deutschen Sprachgebietes. Geschäftsordnung	183
4. Collaborazione dei paesi di lingua spagnola nella traduzione ed edizione dei libri liturgici (<i>Jordi Gibert, o. cist.</i>)	186
5. Costituzione Apostolica « Pastor Bonus ». Commento all'articolo 65 (<i>Rinaldo Falsini, o.f.m.</i>)	186

– I Convegni Liturgici-Pastorali dell'Opera della Regalità di N.S.G.C. (<i>Rinaldo Falsini</i> , o.f.m.)	195
– Atti dei Convegni Liturgico-Pastorali dell'Opera della Regalità di N.S.G.C.	203
6. Le Settimane Liturgiche Nazionali del Centro di Azione Liturgica di Roma (<i>Armando Cuva</i> , s.d.b.)	205
« Pastor Bonus », art. 69: Reliquie – Patroni – Basiliche Minori:	
1. Le culte des reliques (<i>Pierre Jounel</i>)	212
2. Les problèmes relatifs au culte des saintes reliques (<i>Pierre Jounel</i>)	222
3. I Patroni (<i>Vittorio Lanzani</i>)	226
4. Basiliche Minori (<i>Mario Lessi</i> , s.j.)	234
« Pastor Bonus », art. 70: La Liturgia y los « pia exercitia » (<i>Pere Tena</i>)	237
Indici	247
Coetus per la redazione del supplementum della Liturgia Horarum (<i>M.L.</i>)	266, 506
Les travaux du Martyrologe (<i>J.E.</i>)	267, 529
Sua Ecc.za Mons. Lajos Kada confermato Segretario della Congregazione del Culto Divino e della Disciplina dei Sacramenti	428
De celebratione sanctorum martyrum Vietnamensium Andreae Dung-lac presbyteri et sociorum in Calendario Romano Generali inscribenda	487
Le Calendrier Romain général (1969-1989)	489
Nuovo Capo Ufficio nominato dal Santo Padre	505
Participación de la Congregación en el III Encuentro latino-americano de Liturgia	794
Partecipazione della Congregazione alla XL Settimana Liturgica del C.A.L. « Liturgia e Pietà popolare »:	
I: Messaggio dell'Em.mo Cardinale Segretario di Stato	804
II: Introduzione del Segretario Mons. Lajos Kada	807
Nella Lettera apostolica « Vicesimus Quintus Annus » il valore permanente della Costituzione « Sacrosanctum Concilium » sulla sacra Liturgia (<i>Virgilio Noè</i>)	425
Sua Ecc.za Mons. Virgilio Noè nominato Coadiutore dell'Arciprete della Patriarcale Basilica di San Pietro	429
« Passio Domini Nostri Iesu Christi », Editio typica:	

La nouvelle édition du chant de la Passion (<i>Jean Claire</i> , o.s.b.) .	856
I. Decretum	858
II. Praenotanda .	859

Summa Decretorum

- I. Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcoporum circa interpretationes populares 269, 326, 430, 598, 860.
- II. Confirmatio textuum Propriorum Religiosorum, 273, 328, 431, 511, 599, 818, 861.
- III. Calendaria particularia, 274, 328, 432, 512, 600, 820, 862.
- IV. Patroni confirmatio, 275, 329, 432, 513, 600, 822, 863.
- V. De Sacra Communione in manu fidelium distribuenda 329, 823.
- VI. Incoronationes 275.
- VII. Concessio tituli Basilicae Minoris 276, 330, 513, 601, 822, 863.
- VIII. Missae votivae in Sanctuariis, 330, 823.
- IX. Decreta varia 276, 330, 432, 513, 601, 823, 863.

IV. Conferentiae Episcopales

AFRICA

Aegyptum, 269; Congi Respublica Popularis, 269; Madagascaria, 269; Nigeria, 816; Rwanda, 510; Sanctus Dionysius, 269; Uganda, 430.

AMERICA

Bolivia, 860; Brasilia, 816; C.E.L.A.M., 816; Canadia, 270; Civitates Foederatae Americae Septemtrionalis, 270, 510; Peruvia, 274, 276, 817.

ASIA

Corea, 430; India, 326, 860; Patriarchatus Latinus Hierosolymitanus, 270; Philippinae Insulae, 329, Thailandia, 816, 823.

EUROPA

Austria, 270, 326; Belgium, 270, 326, 430; Berolinensis Conferentia Episcoporum, 271; Bielorussia, 860; Cecoslovachia, 327, 510, 817; Gallia, 271, 327, 430, 511, 598; Germania, 271, 327, 510, 860; Graecia, 272, 431; Helvetia, 272; Hispania, 327, 431, 511, 598, 817; Hollandia, 327, 328, 431; Hungaria, 598, 861; Italia, 272, 431, 598, 817, 861; Iugoslavia, 511, 818; Lusitania, 328; Luxemburgum, 272, 275; Melitensis Supremus Ordo Militaris, 431; Polonia, 274, 432, 599, 861; Scotia, 818; Slovachia, 599, 818.

OCEANIA

Australia, 817; Samoa Occidentalis, 511.

V. Dioeceses

Alexandria Aegypti, 269; Angelorum in California, 512, 513; Argentoratensis, 271; Asculana in Piceno, 823; Augustana Vindelicorum, 510.

Bambergensis, 860; Barolensis, 274; Bataënsis, 863; Bauzanensis – Brixinensis, 273; Belfortiensis – Montis Beligardi, 600, 598; Bernardinopolitana, 600; Bisinianensis, 329, 863; Bisuntina, 598, 600; Blesensis, 598; Bovensis, 600; Brugnatensis, 818, 821, 822.

Caesaraugustana, 329; Camerinensis-Sancti Severini in Piceno, 817; Catalaunicae linguae dioeceses, 511; Cerretana – Thelesina – Sanctae Agathae Gothorum, 822; Civitatum Foederatarum Americae Septemtrionalis dioeceses, 274; Colimensis, 275; Corisopitensis – Leonensis, 327, 431, 432; Cosentina – Bisinianensis, 329, 863; Crucis Axeatae, 513.

Desmoinensis, 822; Dublinensis, 862.

Eistettensis, 862.

Flaviobrigensis, 822; Florentina, 862.

Galliae Ordinarius Castrensis, 275; Gatinensis-Hullensis, 600; Gloricensis, 432; Guadalaiaensis, 329; Guastallensis, 598, 821; Gurcensis, 326, 328.

Harrisburgensis, 822; Hildesiensis, 861; Hindi linguae regio, 326; Hispalensis, 329; Hollandiae dioeceses, 328; Hullensis, 600.

Insulensis, 512; Italiae dioeceses, 823; Isclanae, 863.

Karimojong linguae regio, 430; Katovicensis, 601.

Leodiensis, 270; Leonensis, 327, 431, 432; Leonensis in Nicaragua, 275; Lexingtonensis, 330; Liguria in Italia dioeceses, 330; Luxemburgensis, 275.

Maioricensis, 274, 327, 431, 432, 512, 817, 820, 862; Marianopolitana, 276, 330; Mediolanensis, 272; Metensis, 271, 821; Mexici dioeceses, 276; Minscensis Latinorum, 860; Monasteriensis, 861; Monterreyensis, 330; Montis Beligardi, 598, 600; Munukutuba linguae regio, 269; Musonitana, 433; Mutinensis-Nonantulana, 822;

Nonantulana, 822.

Ordinariatus Militaris Italiae, 822, 818; Osnabrugensis, 861.

Paterbonensis, 861; Papiensis, 431, 432; Parmensis, 330; Peruviae dioeceses, 274, 276; Poloniae dioeceses, 274, 432; Praetoriensis, 863.

Quechua linguae dioeceses, 817.

Ratisbonensis, 330; Reatina, 432; Regiensis in Aemilia-Guastallensis, 598, 821; Reginensis-Bovensis, 600; Ruremundensis, 327, 328.

Salmantina, 598; Samoa-APIensis et Tokelauna, 511; Sancta Agatha Gothorum, 822; Sanctus Dionysius, 269; Sanctus Ioannes Canadiensis, 276; Sanctus Ludovicus Potosiensis, 276; Sanctus Severinus in Piceno, 817; Sarzanensis, 818, 821, 822; Siedlencis seu Podlachiensis, 513; Slovenum Pontificium Collegium, 600; Spediensis – Sarzanensis – Brugnatensis, 818, 821, 822; Spirensis, 327, 328; Sverinensis 861.

Tellicherriensis, 513; Thailandiae dioeceses, 823; Thelesina, 822; Toletana, 276; Tranensis-Barolensis-Vigiliensis, 274; Urhobo linguae regio, 816

Valentina, 821; Valentinensis, 511; Vallensis in Lucania, 861; Villisoletana, 600; Varmiensis, 601; Vegensis, 513; Veszprimensis, 601; Vigiliensis, 274.

Zagrebiensis, 818.

VI. Familiae religiosae

RELIGIOSI

Augustinianorum Discalceatorum Ordo, 819, 821; Augustinianorum Ordo, 819, 821; Augustinianorum Recollectorum Fraternitas saecularis, 276; Augustinianorum Recollectorum Ordo, 819, 821.

Benedictinorum Monasteria in Polonia, 511.

Caritate Congregatio Filiorum a (Canossiani), 818; Carmelitarum Discalceatorum Ordo, 273, 275, 600, 819; Carmelitarum Ordo, 819; Clericorum Marianorum Immaculae Conceptionis B.M.V. Congregatio, 433.

Franciscales Familiae, 861; Franciscales Familiae regionum linguae gallicae, 329;

Franciscales Familiae, Ordo Saecularis in Catalaunia, 431; Fratrum Minorum Capuccinorum Ordo, 512; Fratrum Minorum Conventualium Ordo, 513, 599, 601, 824, 861; Fratrum Minorum Ordinis Provincia Picena, 819; Fratrum Minorum Ordinis Provincia Siciliae, 328; Fratrum Minorum Ordinis Provincia Toscana, 819; Fratrum Minorum Ordo, 433.

Beatae Mariae Virginis de Mercede Ordo, 511; Missionis Congregatio, 328.

Passionis D.N.I.C. Congregatio, 819, 821, 824; Praedicatorum Ordo, 330, 821.

S. Francisci Salesii Societas, 273, 512, 820, 821; S. Francisci Salesii Societas in Polonia, 275; S. Ioannis de Deo Ordo Hospitalarius 276, 862; S. Ioseph Congregatio Oblatorum (Astae Pompeiae), 599, 819, 274; S. Pauli Apostoli Familiae Congregationes et Instituta 818, 823, 861; SS. Trinitatis Ordo, 511; Scholarum Christianarum Institutum Fratrum, 819; Servorum a Caritate Congregatio, 275; Societas Iesu, 273, 431, 511, 599, 862; Societas Parisiensis missionum ad exterarum gentes, 328, 329; S. Stigmatibus D.N.I.C. Congregatio a 818.

Tertii Ordinis S. Francisci pauperibus servientes Fratres et Sorores, 819, 824; Theatinorum Clericorum Regularium Ordo, 599, 819.

RELIGIOSAE

Adoratrici perpetuae del SS. Sacramento Foederatio Monasteriorum v.d., 431, 432, 863; Augustinianarum Misericordiae Iesu Foederatio Monasteriorum, 273, 433.

B. Honorato Kozminski Congregationes Religiosarum fundatae a, 274, 275; « Betania del Sacro Cuore » Congregatio Sororum v.d., 275, 274.

Caritate Congregatio Filiarum a (Canossianae), 820.

Magistrarum Piarum a B.M.V. Perdolente Institutum, 512, 601; Mariae Auxiliatricis Institutum Filiarum, 820; Mariae Immaculae Sorores, 328; Minimae a Maria Perdolente Sorores, 276.

S. Clarae Ordo, 824; S. Clarae Ordinis et Tertii Ordinis Regularis Moniales, 862; S. Corde Congregatio Filiarum a, 512, 820, 824; S. Elisabethae Congregatio Sororum, 599; S. Eustochia Confoederatio Monialium Clarissarum Siciliae a, 820, 822; S. Familiae de Nazareth Institutum Sororum, 862, 863; S. Ioseph Congregatio Parvarum Filiarum, 820, 824; « Sacramentine di Bergamo » Institutum v.d., 820, 824, 862; Sancti Spiritus Monasteria Monialium Ordinis, 820.

Tertii Ordinis Franciscanarum Minimarum a S. Corde Institutum, 431, 599.

VII. Studia

Per una definizione di « spiritualità cristiana » dall'ambito liturgico (<i>Achille M. Triacca</i> , s.d.b.)	277
Die Gegenwart Jesu Christi im Gottesdienst. Gedanken zu einem zentralen Thema der Liturgiekonstitution 25 Jahre nach ihrer Promulgation (<i>Fran- ziskus Eisenbach</i>)	331
Entry-Point to the Rotulus of Ravenna (<i>Anthony Ward</i> , s.m.)	351
La Lode cristiana (<i>Virgilio Noè</i>)	433
Formazione liturgica dei presbiteri impegno ecclesiale e personale costante (<i>Mario Lessi Ariosto</i> , s.j.)	602
Praecelsa Filia Sion. Approaching the Eucological Vocabulary of the Collec- tio Missarum de Beata Maria Virgine (<i>Cuthbert Johnson</i> , o.s.b., and <i>Anthony Ward</i> , s.m.)	625
Foreword	629
Introduction	633
Texts Incorporated	637
Abbreviations and Sigla	638
Index	649
L'adaptation liturgique telle qu'elle a été réalisée par les Commissions Nationales Liturgiques jusqu'à maintenant (<i>François Tran-Van-Kha</i>) .	864

VIII. Instauratio liturgica

Libri Liturgici officiales	514, 884
--------------------------------------	----------

IX. Actuositas Commissionum Liturgicarum

Relationes circa instaurationis liturgicae progressus

Indonesia: The report of Indonesian Bishop Commission for Liturgy for the visit « ad limina » 1989 (<i>Blasius Pujarabarja</i>)	52
Helvetia: Bericht aus der Liturgischen Kommission der Schweiz	309

Africa Meridionalis: Report of activities of Department of Liturgy of Southern African Catholic Bishops Conference for the year 1988 (<i>Sr. Brigid Flanagan</i>)	383
Peruvia: Informe de las actividades de la Comisión Episcopal de Liturgia (Julio 1985-Junio 1989)	450
Aequatoria: L'attività della Commissione Episcopale di Liturgia (<i>Lorenzo Voltolini</i>)	456
Rwanda: L'inculturation de la Liturgie	457
Australia: National Liturgical Commission Report for 1988 (<i>Denis J. Hart</i>)	518
Guinea Aequatorialis: Comisión Episcopal de Liturgia (<i>Rafael Ma Nze Abuy</i>)	615
India: Report of the Activities of the Commission for Christian Life with respect to Liturgical Renewal 1984-1989 (<i>Benedict J. Costa, s.j.</i>) . . .	891

X. Documenta Conferentiarum Episcoporum

Jugoslavia: La Liturgia e la vita della Chiesa. Lettera pastorale dell'Episcopato Croato nel XXV della Costituzione liturgica del Concilio Vaticano II (<i>Anton Benčin</i>)	30
Germania: Unsere Verantwortung für den Sonntag. Gemeinsame Erklärung der Deutschen Bischofskonferenz und des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland	289
Italia: Disciplina liturgica e sacramentale. Dal Documento Pastorale dell'Episcopato Italiano « Comunione, comunità e disciplina ecclesiale » .	302
Conferenza Episcopale Italiana: Istruzione sulla comunione eucaristica	825

XI. Celebrationes particulares et Eucologia

De Beatificationibus

Beatus Martinus a S. Nicolao et Beatus Melchior a S. Augustino	459
Beata Maria a Iesu Bono Pastore	461
Beata Maria Margarita Caiani	464
Beata Maria Catharina a S. Augustino	466

Beata Victoria Rasoamanarivo	568
Beatus Scubilio	470
Beatus Antonius Lucci	618
Beata Elisabeth Renzi	620
Beati Nicephorus Díez Tejerina et 25 socii	833
Beatus Laurentius Salvi	836
Beata Gertrudis Catharina Comensoli	838
Beata Francisca Anna Cirer Carbonell	840
Beati Philippus Siphong, Agnes Phila, Lucia Khambang et 4 sociae	896
Beatus Iosephus Timotheus Giaccardo	898
Beata Maria a Iesu Deluil-Martiny	901
Beatus Iosephus Baldo	902

De Canonizationibus

Sancta Cloelia Barbieri	473
-----------------------------------	-----

XII. Nuntia et Chronica

De re varia

Coetus Episcoporum Germaniae electio novi Praesidis Commissionis Nationalis de Liturgia	386
Semana Nacional de Liturgia 1989 organizada por la Comisión Episcopal de Liturgia el Perú	477
Encuentro de estudios de la Sociedad Argentina de Liturgia (<i>Héctor Muñoz</i>)	478
Coetus Episcoporum Australiae electio novi Praesidis Commissionis Nationalis de Liturgia	526
Evangelisation and culture an African American Catholic perspective. Rejoice! Conference Seminar Rome November 9-16 1989 (<i>Cuthbert Johnson, o.s.b.</i>)	623
Entrada en vigor del nuevo Misal hispano-mozárabe (<i>José Bobajar Agulló</i>)	843
XXI Congresso dell'Associazione Canonistica Italiana «I Sacramenti della Iniziazione cristiana», Otranto 11-14 settembre 1989 (<i>Emilio Colagiovanni</i>)	848
Celebração e espaço litúrgico (<i>Anibal Ramos</i>)	904
L'annuale Settimana di studio dei Liturgisti Italiani (APL) (<i>Claudio Magnoli</i>)	910

The Forth-Fourth International Eucharistic Congress. Seoul (Korea) 5-8 October 1989 (<i>Cuthbert Johnson, o.s.b.</i>)	910
--	-----

Visitationes

Visit ad limina of Greece	312
-------------------------------------	-----

In memoriam

In memoriam Exc.mi Domini Ioannis Pasztor (1912-1988)	313
In memoriam Cardinalis Josephi Malula (1917-1989)	526

XII. Varia

Diaconia e collegialità dei Vescovi (Pastor Bonus, nn. 1-2)	15
Ministero petrino (Pastor Bonus, n. 3)	24
Sinodi e Concili Romani (« Pastor Bonus », n. 4a)	48
Curia Romana da Sisto V a Paolo VI (« Pastor Bonus », nn. 4b-5).	87
Attuale Riforma della Curia Romana (« Pastor Bonus », n. 6b)	101
La Curia Romana al servizio del Successore di Pietro (« Pastor Bonus », n. 7a)	159
La Curia Romana strumento nelle mani del Papa (« Pastor Bonus », n. 7b) .	168
La Curia Romana e i Vescovi (« Pastor Bonus », n. 9a)	211
Le visite « ad limina » dei Vescovi (« Pastor Bonus », n. 10)	244
Aula Conciliare. Progetto - Primo schizzo. Immagine di copertina « Noti- tiae » 1989	251
Pascha divinum opus mirabile (<i>Ex Homilia s. Hippolyto presbytero attributa</i>)	261
Surrexit nobis Christus (<i>Ex Commentariis Origenis presbyteri in Epistolam ad Romanos</i>)	314
« De Missali Romano »	385
Nescit tarda molimina Sancti Spiritus gratia (<i>S. Ambrosius, Exp. Ev. sec. Luc.</i>)	458
Beata anima magnificat Dominum (<i>S. Ambrosius</i>)	476
Rimedio alla decadenza religiosa del nostro tempo (<i>G. B. Montini</i>)	480
La formazione al sacerdozio: l'educazione al senso del mistero	614

Gottesdienstkongregation hilfe zur Wahrung Katolischer Identität (<i>Joachim Meissner</i>)	617
Christi Mysterium (Ex « <i>Normae universales de Anno liturgico et de Calendario</i> »)	622
Il pane spirituale (<i>S. Cirillo di Gerusalemme, Catechesi IV mistagogica</i>) .	832

XIV. Bibliographia

« Missale Romanum »	382
Libri ad Redactionem Commentariorum « Notitiae » missi	527, 915
Feiern im Rhythmus der Zeit I. Herrenfeste in Woche und Jahr von Hansjörg Auf der Maur (<i>Winfried Haunerland</i>)	851
Les rites de l'initiation chrétienne du II ^e au VI ^e siècle. Esquisse historique et signification d'après leurs principaux témoins, par Victor Saxer (<i>Pere Tena</i>)	913

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTÀ DEL VATICANO

c/c post. 00774000

SALVATORE DE GIORGI

LE MERAVIGLIE DEL REGNO

Linee per una riflessione sulla Liturgia della Parola

ANNO A

Da anni ormai L'Osservatore Romano dà un lodevole e utile contributo ai sacerdoti che preparano la loro omelia domenicale.

La preparazione di queste « Linee per una riflessione » è affidata di solito ad un Presule il quale, con la sua preparazione teologico-scritturistica e con la sua abbondante esperienza pastorale, fornisce una ricchezza di pensieri e di riflessioni sui testi delle letture e canti biblici ed eventualmente anche su altri testi, soprattutto eucologici, dei formulari della S. Messa delle domeniche e delle grandi feste.

Questo non facile compito si è assunto l'Ecc.mo Mons. Salvatore De Giorgi, Arcivescovo di Taranto, accettando, a suo tempo, l'invito a scrivere le riflessioni sulla Liturgia della Parola delle domeniche e delle feste per l'Anno Liturgico 1986-87, relative al ciclo A. Quelle che adesso sono state riunite in volume.

Dalla lettura, le riflessioni appaiono di un contenuto veramente ricco. L'Autore riesce in esse a mettere in armoniosa sintesi i vari testi dei formulari della S. Messa, congiungendo quelli scritturistici con quelli eucologici delle rispettive domeniche e feste, mostrando la loro logica connessione, che non è spesso immediatamente percepibile.

L'esposizione e la spiegazione dei testi scritturistici è poi dall'Autore arricchita mediante il loro inserimento in contesti più vasti. In primo luogo si nota la connessione con la dottrina del Concilio Vaticano II, i cui documenti sono frequentemente citati. Lo stesso però si deve dire del magistero pontificio.

Documenti emanati e parole pronunciate in omelie e discorsi degli ultimi Pontefici, in modo particolare quelli del Pontefice attualmente regnante, vengono spesso usati dall'Autore per dare maggiore peso e autorità al contenuto che propone con le sue riflessioni. Infine, anche se non è da considerare l'ultima delle componenti, si può e si deve richiamare l'attenzione al rapporto tra riflessioni e problemi della vita contemporanea, della Chiesa, della società e della famiglia delle nazioni. Per dirlo in altro modo la Parola di Dio viene avvicinata al tempo in cui viviamo per illuminarlo, dirigerlo, aiutarlo.

Dalla presentazione di LAJOS KADA

Arciv. tit. di Tibica

*Segretario della Congregazione per il Culto Divino
e la Disciplina dei Sacramenti*

CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO

PASSIO DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI

EDITIO TYPICA

Hic liber praebet cantum historiae Passionis Domini secundum quattuor Evangelistas, scilicet secundum Matthaeum, Marcum et Lucam pro Dominica in Palmis de Passione Domini et secundum Ioannem pro Feria VI in Passione Domini.

Textus adhibetur Novae Vulgatae. Cantus praebetur in duobus modis, ex authenticis cantus gregoriani fontibus depromptus.

In eodem libro habentur coniuncte pars Christi (†), pars chronistae (C) et pars populi seu synagogae (S).

* * *

Formato 25x35 cm.

pp. 198 a 2 colori con 2 segnacoli mobili.

Rilegato in skivertex con impressione in oro del titolo e della croce.

In vendita presso la Libreria Editrice Vaticana (00120 *Città del Vaticano*), al prezzo di Lit. 110.000.